



ETXEPARE
EUSKAL
INSTITUTUA

2025

Etxepare Euskal Institutua

URTEKO TXOSTENA
MEMORIA ANUAL

Etxepare Euskal Institutua

Urteko txostena / Memoria anual
2025

**Euska
Kultu
Mund**



ETXEPARE
EUSKAL
INSTITUTUA

ura.

ura.

lura.

Aurkibidea

ÍNDICE



- 01 Sarrera 6**
Introducción
- 02 2025eko jarduera 10**
Actividad 2025
 - Literatura eta itzulpengintza 11**
Literatura y traducción
 - Arte eszenikoak 19**
Artes escénicas
 - Zinema eta ikus-entzunezkoak 24**
Cine y audiovisuales
 - Musika 28**
Música
 - Arte plastikoak eta ikusizkoak 35**
Artes plásticas y visuales
 - Euskal kultura kanpoan sustatzeko beste ekimen batzuk 40**
Otras actividades para la difusión internacional de la cultura vasca
 - Euskal ikasketak eta euskararen sustapena 44**
Estudios vascos y fomento del euskera
- 03 Kultur diplomazia 64**
Diplomacia cultural
- 04 Komunikazioa eta hedapena 78**
Comunicación y difusión
- 05 Kudeaketa eta baliabideak 86**
Gestión y recursos

01

Sarrera

**Euskara.
Kultura.
Mundura.**

INTRODUCCIÓN

Argazkia: Etxepare Euskal Institutua



Sarrera

2025. urtea inflexio-puntua izan da Etxepare Euskal Institutuaren nazioarteko jardunean, 2025-2028 aldirako definitu dugun ziklo estrategiko berriari hasiera eman baitio. Eta testuinguru honetan abiatutako ekimenek agerian utzi dute gure eginkizuna sendotzen ari dela: euskara eta euskal kultura munduan modu egonkor, ikusgarri eta iraunkorrean kokatzea, lankidetzaren sare sendoetan oinarrituta.

Ziklo berri honi ekitean, aurreko urteetan eraikitako lankidetzaren sare indartzea izan da gure abiapuntua. Erakunde publikoekin, unibertsitateekin, kultura-eragileekin eta sortzaileekin batera egindako lanari esker, nazioarteko presentzia handitzeaz gain, etorkizuneko garapenerako aliantza estrategiko berriak aktibatzearen baldintza egokiak ere sortu ditugu, Euskadi Globalari ekarpena eginez.

INTRODUCCIÓN

El año 2025 ha supuesto un punto de inflexión en la actividad internacional de Etxepare Euskal Institutua, que ha dado inicio al nuevo ciclo estratégico para el periodo 2025-2028. Y las iniciativas puestas en marcha en este contexto han puesto de manifiesto la consolidación de nuestro papel: trabajar para situar el euskera y la cultura vasca en el mundo de una manera estable, visible y sostenida, basada en sólidas redes de colaboración.

En el arranque de este nuevo ciclo partimos del fortalecimiento de las bases de colaboración construidas en años anteriores. Gracias al trabajo conjunto con instituciones públicas, universidades, agentes culturales y creadores/as, además de aumentar nuestra presencia internacional, hemos generado condiciones idóneas para activar nuevas alianzas estratégicas para el desarrollo futuro, haciendo nuestra aportación a la Euskadi Global.



Irene Larraza, Etxepare Euskal Institutuko zuzendari nagusia.

Irene Larraza, directora general de Etxepare Euskal Institutua.

Argazkia: Etxepare Euskal Institutua

Euskararen nazioarteko sustapenari dagokionez, mantendu eta indartu egin dira euskara irakasteko ditugun bi sare nagusiak. Alde batetik, diasporari zuzendutako Euskara Munduan programa, Euskal Etxeetan hizkuntzaren transmisioa bermatzen jarraitzen duena. Testuinguru horretan kokatzen da Boisen NABO (North American Basque Organizations) erakundearekin itxitako akordioa ere, Ameriketako Estatu Batuetan euskararen irakaskuntza sendotzeko eta etorkizuneko irakasleen prestakuntza indartzeko urrats estrategikoa izan dena.

Esparru akademikoan, euskal gaien inguruko ikerketa-ildo berriak ere abiarazi ditugu, nazioarte mailakoak, mundu osoan humanitate ikasketek bizi duten gainbeherari erantzuteko estrategia gisa: euskal ikasketak eztabaida akademiko garaikideetan kokatu nahi dugu, nazioarteko ikerlari eta preskriptore berriak erakarritz. Ildo horretan, Hego Amerikako unibertsitate sarearen sendotzea ere lehentasunezko jardun-eremua bihurtu da.

Euskal sortzaileen nazioarteko proiektzioa indartzeari ere ekin diogu, mugikortasuna bultzatzeko programak egokituz eta laguntzak sortzaileen eta eragileen beharretara hurbilduz. Ekoizpenak ere bultzatu ditugu, bertako zein atzerriko eragileekin elkarlanean. Hala, urtean zehar 60tik gora Euskal Leihu garatu dira nazioarteko jaialdi eta programazioetan, eta ZABAL programaren bidez arte garaikideko sare estrategikoekin harremanak sendotu ditugu, euskal arte-sorkuntza garaikideari buruzko nazioarteko ezagutza sustatzeko eta euskal artearentzat harreman iraunkorrak eraikitzeko.

Literaturaren esparruan, euskaraz sortutako lanen itzulpena eta zabalkundea sustatzen jarraitu dugu, tresna editorial eta digital berriak martxan jarritz eta bereziki frankofoniako eremuan euskal literaturaren presentzia indartuz.

2025en frantsesa hizkuntza duten herrialdetan euskara eta euskal kultura ezagutaraztea jarri baitugu erdigunean. Ziklo estrategiko berri honetan, 'Ça colle au basque' egitasmoa gure nazioarteko jardunaren ardatz nagusietako bat bihurtu da. Programaren bidez, Ipar Euskal Herriko sortzaile, eragile eta erakundeekin elkarlana sakondu dugu, benetako mugaz gaindiko lankidetzak egituratuz. Aldi berean, Frantzia, Quebec eta Belgikan kultur-eragile eta eragile akademikoekin lankidetzak ildo estrategiko berriak ireki ditugu, euskal kulturaren presentzia nazioarteko testuinguru berrietara zabalduz.

En materia de promoción internacional del euskera hemos mantenido y reforzado las dos principales redes de enseñanza del euskera que tenemos. Por un lado, el programa Euskara Munduan, dirigido a la diáspora, que sigue garantizando la transmisión de la lengua en las Euskal Etxeas. En este contexto se enmarca también el acuerdo alcanzado con NABO (North American Basque Organizations) en Boise, un paso estratégico para consolidar la enseñanza del euskera en Estados Unidos y reforzar la formación del futuro profesorado.

En el ámbito académico hemos puesto también en marcha nuevas líneas de investigación sobre temas vascos, en el ámbito internacional, como estrategia para dar respuesta al declive de los estudios de humanidades en todo el mundo: queremos situar los estudios vascos en debates académicos contemporáneos, atrayendo nuevos investigadores y prescriptores internacionales. En este sentido, la consolidación de la red de universidades Sudamérica se ha convertido también en un ámbito de actuación prioritario.

Además, hemos abordado el refuerzo de la proyección internacional de creadoras y creadores vascos mejorando nuestros programas para favorecer la movilidad y acercando las ayudas a las necesidades de artistas y agentes. También hemos impulsado producciones en colaboración tanto con agentes vascos como extranjeros. Así, a lo largo del año hemos impulsado más de 60 Ventanas Vascas en festivales y programaciones internacionales. Asimismo, a través del programa ZABAL, hemos ampliado nuestras relaciones con redes estratégicas de arte contemporáneo, a fin de promover el conocimiento internacional sobre la creación artística contemporánea vasca y de construir conexiones duraderas para el arte vasco.

En el ámbito literario hemos continuado impulsando la traducción y difusión de obras creadas en euskera, poniendo en marcha nuevas herramientas editoriales y digitales, y reforzando especialmente la presencia de la literatura vasca en el ámbito francófono.

Porque en 2025 hemos puesto el foco en dar a conocer el euskera y la cultura vasca en los países con lengua francesa. En este nuevo ciclo estratégico, el programa 'Ça colle au basque' se ha convertido en uno de los ejes principales de nuestra actividad internacional, a través del cual hemos profundizado en la colaboración con creadoras y creadores, agentes e instituciones de Ipar Euskal Herria, articulando dinámicas de cooperación transfronteriza reales. Paralelamente, hemos abierto nuevas líneas estratégicas de colaboración con nuevos agentes culturales y académicos de Francia, Québec y Bélgica, ampliando la presencia de la cultura vasca a nuevos contextos internacionales.

Egitasmo horren mugarrietako bat Sorbonne Unibertsitatearekin eta Sorbonne Nouvelle Unibertsitatearekin batera Parisen udazkenean antolatu genuen ‘Langues minorisées en contexte francophone: traduire, transmettre, transformer’ (‘Hizkuntza gutxituak testuinguru frankofonoan: itzuli, transmititu, eraldatu’) nazioarteko kongresua izan da. Kongresuak, hizkuntza gutxituen inguruko nazioarteko hausnarketa akademikoa eta kultura-diplomaziaren ikuspegia uztartu zituen, euskararen biziberritze esperientzia nazioarteko erreferentziatzko marko batean kokatuz. Topaketa horri esker, gainera, Institutuak aliantza instituzional eta akademiko berriak aktibatu ditu.

‘Ça colle au basque’ programaren testuinguru berean ospatu dugu Etxepare Euskal Institutuaren 15. urteurrena Pariseko bihotzean, Frantziako Liburutegi Nazionalean. Bertan gordetzen da Bernat Etxepareren Linguae Vasconum Primitiae obraren ale bakarra. Institutuaren ibilbidea aitortzeaz gain, nazioarteko proiektio berriak sendotzeko topaketa estrategiko bihurtu zen ekitaldia.

Azken batean, 2025ean etapa berri bati ekin diogu, euskal kultura mundura zabaltzen jarraitzeko eta, aldi berean, mundua gure hizkuntzara eta euskal sorkuntzara hurbiltzeko konpromisoari eutsiz. Gure kultura gure herriaren identitate garaikide, plural eta partekatuaren adierazpenik sendoenetako bat delako.

Irene Larraza Aizpurua
Etxepare Euskal Institutuko zuzendari nagusia

Uno de los grandes hitos de esta iniciativa ha sido el congreso internacional ‘Langues minorisées en contexte francophone: traduire, transmettre, transformer’ (‘Lenguas minorizadas en contexto francófono: traducir, transmitir, transformar’), que organizamos en otoño en París junto a las universidades Sorbonne y Sorbonne Nouvelle. Este congreso combinó la reflexión académica internacional sobre las lenguas minoritarias con una nueva visión de la diplomacia cultural, situando la experiencia de la revitalización del euskera en un marco de referencia internacional. Un encuentro que ha permitido al Instituto activar además nuevas alianzas institucionales y académicas.

En este mismo contexto del programa ‘Ça colle au basque’ celebramos el 15º aniversario de Etxepare Euskal Institutua en pleno corazón de París, en la Biblioteca Nacional de Francia, donde se guarda el único ejemplar que se conserva de la obra Linguae Vasconum Primitiae, de Bernat Etxepare. Además de un reconocimiento a la trayectoria del Instituto, el evento se convirtió en un encuentro estratégico para la consolidación de nuevas proyecciones internacionales.

En definitiva, en 2025 hemos iniciado una nueva etapa, manteniendo nuestro compromiso de seguir abriendo la cultura vasca al mundo, y al mismo tiempo, de acercar el mundo a la lengua y a la creación vascas. Porque nuestra cultura es una de las expresiones más sólidas de la identidad contemporánea, plural y compartida de nuestro país.

Irene Larraza Aizpurua
Directora general de Etxepare Euskal Institutua

Urtea zenbakitan

El año en cifras

714



AGERPEN KOMUNIKABIDEETAN
Apariciones en medios de comunicación

33



KULTUR JARDUERA
SARE AKADEMIKOAN
Actividades culturales
en la red académica



1.360

IKASLE EUSKAL IKASKETEN SAREAN
Alumnos/as en la red de estudios vascos

12



UNIBERTSITATE KATEDRA
Cátedras universitarias



35

UNIBERTSITATETAN EUSKAL IKASKETAK
Universidades con estudios vascos



67 SUSTATUTAKO
PROIEKTU
**Proyectos
promovidos**



327 JARDUERA
Actividades

1.784

IKASLE EUSKAL ETXEETAN
Alumnos/as en centros vascos



188

ONURADUN IZAN DITUZTE
MUGIKORTASUNERAKO
DIRULAGUNTZEK
**Beneficiarios/as de ayudas
a la movilidad**



17

LIBURU ITZULPEN LAGUNDU DIRA
Traducciones de libros subvencionadas



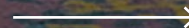
02

2025eko jarduera

ACTIVIDAD 2025

Maitaldia - Le Temps d'Aimer la danse, Biarritz.

Argazkia: Camille Chopin, Etxepare Euskal Institutua



2025eko jarduera

Actividad 2025

Literatura eta itzulpengintza Literatura y traducción

Sortzaileen eta lanen zabalkundea sustatzea

Etxepare Euskal Institutuak euskal literatura nazioarteko zirkuituetan kokatzeko lan egiten du. Horretarako, euskal idazleen parte-hartzea sustatzen du mundu osoko liburu-azoka, literatura-jaialdi eta programazioetan.

Impulso a la difusión de autores/ as y obras

Etxepare Euskal Institutua trabaja para situar la literatura vasca en los circuitos internacionales, promoviendo la presencia de sus autoras y autores en ferias, festivales y programaciones literarias de todo el mundo.

Euskal leihoak

2025ean, hainbat kultur eragilerekin egindako hitzarmenei esker, euskal literatura honako jaialdi, programazio eta kultur guneeetan egon da:

Foire du Livre **ÇCAB**

Brusela, 2025.03.16
Amets Arzallus

Thessaloniki Book Fair

Tesalonika, 2025.05.08-11
Danele Sarriugarte

Vil-la Joana egoitza

Bartzelona, 2025.05.27-06.16
Jon Benito

Literaturfestival Wiesbaden

Wiesbaden, 2025.07.04-07
Jokin Muñoz

FED Feria de Editores, Fellowship programa

Buenos Aires, 2025.08.05-10
Lander Majuelo

Transpoesie **EUNIC** **ÇCAB**

Brusela, 2025.09.17-20
Iñigo Astiz

EUNIC : *European Union National Institutes for Culture erakundearen baitan burututako ekintzak*
Actividades desarrolladas en el marco de European Union National Institutes for Culture

ÇCAB : *'Ça colle au basque' egitasmoaren baitan burututako ekintzak*
Actividades desarrolladas en el marco de la iniciativa 'Ça colle au basque'

Nazioarteko foroetan parte hartzea

Euskal literatura, ilustrazioa eta itzulpengintza nazioarteko sare eta foroetan ordezkaturik egon dira sektoreko elkarte profesionalekin sinatutako akordioei esker.

Bologna Children's Book Fair

Bologna, 2025.03.31-04.02
Euskal Irudigileak, Galtzagorri

IBBY European Regional Conference

Bologna, 2025.04.03
Galtzagorri

Jornada Faristol

Bartzelona, 2025.04.06
Galtzagorri

Ventanas vascas

En 2025, y gracias a los acuerdos con distintos agentes culturales, la literatura vasca ha estado presente en los siguientes festivales, programaciones y espacios culturales:

Maison de la littérature **ÇCAB**

Quebec, 2025.11.08-10
Itxaro Borda, Odei Barroso

1863 Residencia Literaria

A Coruña, 2025.11.01-30
Nerea Ibarzabal

Festival Ñ

Madril, 2025.11.09-12.01
Sara Fantova, Uxue Alberdi, Beñat Sarasola, Miren Iza, Miren Agur Meabe, Telmo Irureta, Jose Mari Goenaga, Itxaro Borda

Miami Book Fair

Miami, 2025.11.16-23
Leire Bilbao

FIL Guadalajara

Guadalajara, 2025.11.29-12.07
Jon Arretxe

Presencia en foros internacionales

La literatura, la ilustración y la traducción vascas han estado representadas en redes y foros internacionales gracias a los acuerdos suscritos con asociaciones profesionales del sector.

57th International Writers for Peace Meeting

Online, 2025.04.07-10
Euskal PEN Kluba

Writers in Prison Committee

Online, 2025.05.06-07
Euskal PEN Kluba

Ilustropia / FIL Bogotá

Bogota, 2025.05.07-11
Euskal Irudigileak

The European Conference on Literary Translation, CEATL

Krakovia, 2025.05.14-17
EIZIE

Translation and Linguistic Rights Committee

Online, 2025.05.28-30
Euskal PEN Kluba

Galeusca

Santiago de Compostela, 2025.09.19-20
Euskal Idazleen Elkarte

91th PEN International Congress

Krakovia, 2025.09.02-05
Euskal PEN Kluba

Biennial of Illustrations Bratislava

Bratislava, 2025.10.03 – 2026.01.11
Galtzagorri

Frankfurter Buchmesse

Frankfurt, 2025.10.14-19
Euskal Irudigileak

FIL Guadalajara

Guadalajara, 2025.11.29-12.07
Euskal Irudigileak

AT! Literatura

AT! Euskal kultura kanpoan zabaltzeko laguntzen baitan, Etxepare Euskal Institutuak bidaia-poltsak ematen dizkie idazketa, ilustrazioa eta edizioaren arloko euskal profesionaleri, nazioarteko ekitaldietan parte hartu ahal izan dezaten.

AT! Literatura

En el marco de las ayudas AT! destinadas a impulsar la creación vasca en el exterior, Etxepare Euskal Institutua concede bolsas de viaje a profesionales vascos/as de la escritura, la ilustración y la edición para facilitar su participación en eventos internacionales.

AT! Literatura

	Eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas	Emandako dirulaguntzak Ayudas otorgadas	Eskatutako zenbatekoa Importe solicitado	Emandako zenbatekoa Importe otorgado	Aurrekontua* Presupuesto*
2025	28	25	17.496,65 €	15.815,06 €	30.000 €
2024	20	16	16.177,25 €	12.322,7 €	30.000 €
2023	38	33	25.113,24 €	19.144,98 €	30.000 €

*Oharra: AT! Literatura eta AT! Zinema dirulaguntzetarako guztira bideratutako aurrekontua.

*Nota: presupuesto total destinado a las ayudas AT! Literatura y AT! Zinema.

	Euskararen presentzia		Presencia del euskera	
	Euskarazko proiektuetarako eskatutako dirulaguntzak <i>Ayudas solicitadas para proyectos en euskera</i>		Euskarazko proiektuetarako emandako dirulaguntzak <i>Ayudas otorgadas para proyectos en euskera</i>	Euskarazko proiektuen estaldura maila <i>Nivel de cobertura de proyectos en euskera</i>
2025	29		11	% 91,67
2024	14		11	% 78,57
2023	29		27	% 93,10

	Joan-etorrien banaketa geografikoa							Distribución geográfica de los desplazamientos						
	Estatua <i>Estado</i>	Frantzia <i>Francia</i>	Europa <i>Europa</i>	Ipar Amerika <i>Norteamérica</i>	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe <i>Sudamérica, Centroamérica y Caribe</i>	Asia eta Ozeania <i>Asia y Oceanía</i>	Afrika <i>África</i>							
2025	13	1	5	2	4	0	1							
2024	11	0	2	2	1	0	0							
2023	18	0	5	2	7	0	1							



Etxepare - Laboral Kutxa Itzulpen Saria.
Premio de Traducción Etxepare - Laboral Kutxa.
Argazkia: Miguel Calvo, Etxepare Euskal Institutua

Literatura lanen itzulpenak sustatzea

Itzulpena funtsezko tresna da euskal literaturaren nazioarteko zabalkunderako, eta arlo horretan Etxepare Euskal Institutuak hainbat ekimen garatzen ditu.

Itzulpengintza sustatzeko ekintzak

Itzulpengintza sustatu eta balioan jartzeko helburuarekin, Etxepare Euskal Institutuak hainbat ekimen garatu eta babestu ditu.

Etxepare – Laboral Kutxa Itzulpen Saria

2025.10.09

2015az geroztik, sari honek jatorriz euskaraz idatzitako literatura lanen itzulpena publikoki aitortzen du, itzulpenaren kalitatea ez ezik, argitaletxeak aurkeztutako sustapen plana ere kontuan hartuta. Aurtengo edizioan, saria Manel Rodríguez-Castelló itzulzaileak eta Ediciones Contrabando argitaletxeak jaso dute, Tere Irastortzaren ‘Glosak’ lanaren katalanezko itzulpenagatik (‘Glosak·Glossar el Món’).

AT! Itzulpena: literatura laginak

Euskarazko literatura beste hizkuntzetara itzultzea eta argitaratzea errazteko, Etxepare Euskal Institutuak AT! Itzulpena: literatura laginak deialdia sustatzen du 2021etik. Deialdi honen bidez idazle, argitaletxe edo literatura-agenteeek literatura lan baten kapituluak edo zatiak ingelesera edo frantsesera itzultzea finantzatu dezakete. 2025ean, guztira 19 lagin itzuli dira, 13 ingelesera eta sei frantsesera.

Impulso a la traducción de obras literarias

La traducción es una herramienta clave para la circulación y la proyección internacional de la literatura vasca, a la que Etxepare Euskal Institutua contribuye a través de diversas iniciativas.

Acciones de apoyo a la traducción

Con el objetivo de promover y poner en valor la traducción, Etxepare Euskal Institutua ha desarrollado y apoyado diversas iniciativas.

Premio de Traducción Etxepare – Laboral Kutxa

09.10.2025

Desde 2015, este premio reconoce públicamente la traducción de obras literarias escritas originalmente en euskera, atendiendo tanto a la calidad de la traducción como al plan de promoción presentado por la editorial. En la edición de este año, el galardón ha recaído en el traductor Manel Rodríguez-Castelló y en el sello Ediciones Contrabando por la traducción al catalán de ‘Glosak’ (‘Glosak·Glossar el Món’) de la autora Tere Irastortza.

AT! Itzulpena: literatura laginak

Con el objetivo de facilitar la traducción y la publicación internacional de la literatura en euskera, Etxepare Euskal Institutua impulsa desde 2021 la convocatoria AT! Itzulpena: literatura laginak. A través de esta línea de apoyo, autoras, autores, editoriales y agentes literarios pueden financiar la traducción al inglés o al francés de capítulos o fragmentos de obras literarias. En 2025 se han traducido un total de 19 fragmentos, de los cuales 13 corresponden a traducciones al inglés y seis al francés.

Euskal literatura laginen ataria - Basquebooks.eus

Basquebooks.eus euskal literatura laginen ataria da, jatorriz euskaraz idatzitako obren itzulpena eta nazioarteko argitalpena sustatzeko helburuarekin sortua. Atariak euskarazko tituluaren pasarte edo zati ugari biltzen ditu, ingelesera edo frantsesera itzuliak, oraindik hizkuntza horietan argitaratu gabe dauden lanenak. 2025ean, Basquebooks.eus ataria lagin berriekin eguneratu da AT! Itzulpena: literatura laginak deialdiaren bidez itzulitako obren laginak eta Euskadi Literatura Saria eskuratutako lanen laginak gehituta.

Ça colle au basque: itzulpena ÇCAB

Euskaraz idatzitako lanen frantseserako itzulpena bultzatzeko dirulaguntza lerro bat aktibatu da, merkatu frankofonoan euskal egileen presentzia indartzeko. Deialdiak nazioartekotze prozesuaren fase desberdinak laguntzen ditu, argitaletxeen identifikaziotik hasi eta argitalpen konpromisoa formalizatzerara arte.

ÇCAB : *‘Ça colle au basque’ egitasmoaren baitan burututako ekintzak*
Actividades desarrolladas en el marco de la iniciativa ‘Ça colle au basque’

AT! Itzulpena: literatura

Etxepare Euskal Institutuak jatorriz euskaraz idatzitako literatura lanen itzulpena babesten du, oro har, eta gaztelaniaz idatzitako lanena, berriz, egilea Euskal Autonomia Erkidegokoa den kasuetan.

AT! Itzulpena: literatura

	Eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas	Emandako dirulaguntzak Ayudas otorgadas	Eskatutako zenbatekoa Importe solicitado	Emandako zenbatekoa Importe otorgado	Aurrekontua* Presupuesto*
2025	19	17	65.972,64 €	53372,32 €	63.000 €
2024	33	23	90.564,26 €	59.663,41 €	63.000 €
2023	27	23	43.588,75 €	33.209,75 €	63.000 €

Euskal literatura laginen ataria - Basquebooks.eus

Basquebooks.eus es un portal de muestras de literatura en euskera creado con el objetivo de impulsar la traducción y la publicación internacional de obras escritas originalmente en esta lengua. El portal reúne un número significativo de fragmentos traducidos al inglés o al francés de títulos en euskera que aún no han sido publicados en dichas lenguas. En 2025, Basquebooks.eus se ha actualizado con nuevas traducciones, incorporando fragmentos de obras realizadas en el marco de la convocatoria AT! Itzulpena: literatura laginak correspondiente a ese año y fragmentos de obras galardonadas con el Premio Euskadi de Literatura.

Ça colle au basque: traducción ÇCAB

Se ha activado una línea de subvenciones para impulsar la traducción al francés de obras escritas originalmente en euskera, con el objetivo de reforzar la presencia de autoras y autores vascos en el mercado francófono. La convocatoria acompaña distintas fases del proceso de internacionalización, desde la identificación de editoriales hasta la formalización del compromiso de publicación.

AT! Itzulpena: literatura

Etxepare Euskal Institutua apoya la traducción de obras literarias escritas originalmente en euskera, así como de aquellas obras en castellano cuya autoría corresponde a autoras y autores de la Comunidad Autónoma Vasca.

Euskarazko lanak		Obras en euskera	
	Jatorrizko hizkuntza euskara duten lanentzako eskatutako dirulaguntzak <i>Ayudas solicitadas para proyectos en euskera</i>	Jatorrizko hizkuntza euskara duten lanentzako emandako dirulaguntzak <i>Ayudas concedidas para proyectos en euskera</i>	Euskarazko proiektuen estaldura-indizea <i>Índice de cobertura a proyectos en euskera</i>
2025	15	15	% 100
2024	24	22	% 92
2023	17	16	% 94

Lanaren jatorrizko hizkuntza		Lengua original de la obra	
	Euskara <i>Euskera</i>	Gaztelania <i>Castellano</i>	
2025	15	2	
2024	22	1	
2023	16	7	

Itzulpena egiteko erabilitako hizkuntza		Lengua de partida de la traducción	
	Euskara <i>Euskera</i>	Gaztelania <i>Castellano</i>	Beste hizkuntza bat <i>Otra lengua</i>
2025	6	9	2
2024	10	10	3
2023	10	12	1

Itzulpenaren xede hizkuntza		Lengua de destino de la traducción	
	Gaztelania <i>Castellano</i>	Ingelesa <i>Inglés</i>	Beste hizkuntza bat <i>Otra lengua</i>
2025	1	2	14
2024	6	1	16
2023	1	0	22

Literatura eta itzulpengintzaren proiektuak

Proyectos del área de literatura y traducción

Proiektuaren izaera		Naturaleza del proyecto
Nazioarteko egitasmoak euskal erakunde eta eragileekin Proyectos internacionales con entidades y agentes culturales vascos		Nazioarteko egitasmoak kanpoko erakunde eta eragileekin Proyectos internacionales con entidades y agentes culturales extranjeros
2025	6	10

Proiektuen banaketa geografikoa*				Distribución geográfica de proyectos*		
Estatua	Frantzia	Europa	Ipar Amerika	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe	Asia eta Ozeania	Afrika
Estado	Francia	Europa	Norteamérica	Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia y Oceanía	África
2025						

Burututako jarduera kopurua*		Número de actividades llevadas a cabo*
2025	33	
2024	39	
2023	43	

*Oharra: proiektu batzuk herrialde bat baino gehiagotan gauzatu dira eta horien baitan jarduera bat baino gehiago burutu da.

*Nota: algunos proyectos se han llevado a cabo en más de un país y han generado más de una actividad.

Arte eszenikoak

Artes escénicas

Sortzaileen eta lanen zabalkundea sustatzea

Euskal sortzaileen eta haien lanen ikusgarritasuna indartzeko helburuarekin Etxepare Euskal Institutuak proposamen eszenikoen erakustaldiak bultzatzen ditu euskararen eremu geografikotik kanpo. Horretarako, jaialdiekin eta beste kultur erakunde batzuekin lankidetzak hitzarmenak ditu, haien programazioetan euskal sorkuntzarentzako espazioak bermatzeko. Era berean, Institutuak laguntzak eskaintzen ditu euskal konpainiek nazioarteko birak eta antzerki denboraldiak atzerrian garatu ahal izan ditzaten.

Impulso a la difusión de creadores/as y obras

Etxepare Euskal Institutua impulsa la exhibición de propuestas escénicas fuera del ámbito geográfico del euskera con el objetivo de reforzar la visibilidad de los creadores y creadores vascos y de sus obras. Para ello, mantiene acuerdos de colaboración con festivales y otras entidades culturales que permiten garantizar espacios específicos para la presencia de creaciones vascas en sus programaciones. Asimismo, el Instituto ofrece ayudas destinadas a facilitar que las compañías vascas desarrollen giras internacionales y temporadas de teatro en el exterior.



'Moto - Membra Jesu Nostrī'.

Argazkia: Teatro Arriaga Antzokia

Euskal leihoak

Festival Santiago a Mil

Santiago, 2025.01.20-26
Kukai Dantza, 'Gurutzadak'

Festival Internacional de Teatro y Artes de Calle de Valladolid

Valladolid, 2025.05.21-24
Zanguango Teatro, 'El peor espectáculo del mundo'
Amaia Elizaran & Neonymus, 'Iraun'
Lasala, 'Burnt'

Università di Corsica Pasquale Paoli **CCAB**

Corti, 2025.06.06
Axut & Artedrama, 'Miñan'

Teatro Mayor Julio Mario Santo Domingo

Bogota
2025.06.06-07
Doña Perfectita, 'Erreka Mari'
2025.07.04-05
Osa + Mujika, 'Suddenly III'

Deabru Beltzak - Su Talka Tour **CCAB**

2025.06.07-12.04
Garges les Gonesse, Brest, Aix Les Thermes, Libourne,
Pornichet, Morlaix, Villeparisis, Creil, Bagneux, Lens-Liévin
Deabru Beltzak, 'Su Talka'

CCAB : 'Ça colle au basque' egitasmoaren baitan burututako ekintzak
Actividades desarrolladas en el marco de la iniciativa 'Ça colle au basque'

Nazioarteko foroetan parte hartzea

Etxepare Euskal Institutuak hitzarmen bana sinatu du ADDEekin (Euskal Herriko Dantza Profesionalen Elkarte) eta Dantzaz Konpainiarekin, nazioarteko foroetan parte har dezaten, euskal koreografoen lanaren nazioarteko proiektzioa eta hedapena bultzatzeko helburuarekin. Halaber, ADDEk argitaratzen duen Euskal Herriko Dantza Lanen Katalogoa berritzeko eta ingelesera eta frantsesera itzultzeko laguntza eman du Etxepare Euskal Institutuak nazioarteko topaketa eta testuinguru profesionaletan erabilia izan dadin.

Ventanas vascas

Fest'Arts **CCAB**

Libourne, 2025.08.06-08
Deabru Beltzak, 'Su Talka'

Edinburgh Festival Fringe - Dance Base

Edinburgo, 2025.08.19-24
DAB, 'Noeud'

Festival Le Temps d'Aimer la danse **CCAB**

Biarritz, 2025.09.05-16
Malandain Ballet Biarritz, Kukai Dantza, Bilaka Kolektiboa,
Mizel Théret & Beñat Achiary, Dantzaz, Compagnie Á
Pas Furtifs, Cie Project ra.re / Collectif Rabbit Research,
AltxaLili

Fira Tàrrega

Tàrrega, 2025.09.05-08
Deabru Beltzak, 'Su Talka'
Markeliñe, 'Artilusio'
Ixa, 'Barruranzko begiradak'

Cankarjev Dom

Ljubljana, 2025.10.02
Teatro Arriaga Antzokia, 'Moto-Membra Jesu Nostri'

Participación en foros internacionales

Etxepare Euskal Institutua ha suscrito sendos convenios con ADDE (Asociación de Profesionales de la Danza del País Vasco) y con Dantzaz Konpainia para favorecer su participación en foros internacionales, con el objetivo de impulsar la proyección y difusión internacional del trabajo de coreógrafos/as vascos/as. Asimismo, Etxepare Euskal Institutua ha concedido una ayuda destinada a la actualización y traducción al inglés y al francés del Catálogo de Obras Vascas de Danza elaborado por ADDE, con el fin de facilitar su utilización en encuentros y contextos profesionales internacionales.

Arte eszenikoen alorreko proiektuak

Proyectos del área de artes escénicas

Proiektuaren izaera		Naturaleza del proyecto
Nazioarteko egitasmoak euskal erakunde eta eragileekin Proyectos internacionales con entidades y agentes culturales vascos		Nazioarteko egitasmoak kanpoko erakunde eta eragileekin Proyectos internacionales con entidades y agentes culturales extranjeros
2025	5	11

Proiektuen banaketa geografikoa*				Distribución geográfica de proyectos*		
Estatua	Frantzia	Europa	Ipar Amerika	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe	Asia eta Ozeania	Afrika
Estado	Francia	Europa	Norteamérica	Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia y Oceanía	África
2025	2	4	8	0	2	0

Jarduera kopurua*	Número de actividades*
2025	96
2024	88
2023	80

*Oharra: proiektu batzuk herrialde bat baino gehiagotan gauzatu dira eta horien baitan jarduera bat baino gehiago burutu da.

*Nota: algunos proyectos se han llevado a cabo en más de un país y han generado más de una actividad.

AT! Antzerkia

AT! Euskal kultura kanpoan zabaltzeko laguntzen baitan Etxepare Euskal Institutuak dirulaguntzak ematen ditu euskal antzerki konpainiek euskararen eremu geografikotik kanpo birak eta antzerki denboraldiak egin ahal izan ditzaten.

AT! Antzerkia

En el marco de las ayudas AT! destinadas a impulsar la creación vasca en el exterior, Etxepare Euskal Institutua concede subvenciones para facilitar que compañías de teatro vascas realicen giras y temporadas fuera del ámbito geográfico del euskera.

AT! Antzerkia

	Eskatutako dirulaguntzak	Emandako dirulaguntzak	Eskatutako zenbatekoa	Emandako zenbatekoa	Aurrekontua
	Ayudas solicitadas	Ayudas otorgadas	Importe solicitado	Importe otorgado	Presupuesto
2025	46	38	235.639,95 €	187.614,64 €	166.000 €
2024	58	44	216.086 €	161.089 €	148.000 €
2023	54	46	252.438 €	164.297 €	148.000 €

Antzerki bira eta denboraldien banaketa geografikoa***Distribución geográfica de giras y temporadas de teatro***

	Estatua	Frantzia	Europa	Ipar Amerika	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe	Asia eta Ozeania	Afrika
	Estado	Francia	Europa	Norteamérica	Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia y Oceanía	África
2025	21	3	0	8	5	0	1
2024	29	2	11	1	1	0	0
2023	26	3	12	0	3	1	1

*Oharra: jasotako eskaeretakoz batzuk birak herrialde batean baino gehiagotan egiteko izan dira.

*Nota: algunas de las solicitudes recibidas han sido para realizar giras en más de un país.

Emanaldi kopurua**Número de actuaciones**

2025	380
2024	398
2023	387

AT! Dantza

AT! Euskal kultura kanpoan zabaltzeko laguntzen baitan Etxepare Euskal Institutuak dirulaguntzak ematen ditu Euskal Herriko dantza konpainiek euskararen eremu geografikotik kanpo dantza birak egin eta nazioarteko dantza programazioetan parte ahal izan ditzaten.

AT! Dantza

En el marco de las ayudas AT! destinadas a impulsar la creación vasca en el exterior, Etxepare Euskal Institutua concede apoyos para facilitar que compañías de danza vascas realicen giras y participen en programaciones fuera del ámbito geográfico del euskera.

AT! Dantza

	Eskatutako dirulaguntzak	Emandako dirulaguntzak	Eskatutako zenbatekoa	Emandako zenbatekoa	Aurrekontua
	Ayudas solicitadas	Ayudas otorgadas	Importe solicitado	Importe otorgado	Presupuesto
2025	16	16	70.270 €	54.670 €	90.000 €
2024	19	14	88.728 €	61.923 €	82.000 €
2023	23	21	104.572 €	83.933 €	82.000 €

Diruz lagundutako dantza bira eta denboraldien banaketa geografikoa*

Distribución geográfica de las giras y temporadas de danza subvencionadas*

	Estatua	Frantzia	Europa	Ipar Amerika	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe	Asia eta Ozeania	Afrika
	Estado	Francia	Europa	Norteamérica	Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia y Oceanía	África
2025	8	1	5	0	1	1	0
2024	5	3	7	1	1	2	0
2023	8	1	9	2	0	0	1

*Oharra: jasotako eskaeretakoz batzuk birak herrialde batean baino gehiagotan egiteko izan dira.

*Nota: algunas de las solicitudes recibidas han sido para realizar giras en más de un país.

Emanaldi kopurua

Número de actuaciones

2025	92
2024	120
2023	200

Zinema eta ikus-entzunezkoak

Cine y audiovisuales

Sortzaileen eta lanen zabalkundea sustatzea

Euskal zinemari eta ikus-entzunezkoei ikusgarritasuna emateko helburuarekin, ekoizpen berrienak nazioarteko zinemaldi eta programazioetan txertatzeko egiten du lan Etxepare Euskal Institutuak.

Impulso a la difusión de creadores/as y obras

Etxepare Euskal Institutua trabaja para integrar las producciones más recientes en festivales y programaciones internacionales de cine, con el fin de reforzar la visibilidad del cine y del sector audiovisual del País Vasco en el ámbito internacional.



'Nina', Andrea Jaurrieta.

Euskal leihoak

Hainbat kultur eragilerekin egindako akordioen bidez, 2025. urtean euskal ekoizpenak ondorengo jaialdi, programazio eta kultur gunetean ikusi ahal izan dira:

Festival du Cinéma Espagnol de Nantes ÇCAB

Nantes, 2025.03.21-29

‘Marco’, Jon Garaño & Aitor Arregi; ‘Azken Erromantikoak’, David Pérez Sañudo; ‘Chaplin, espíritu gitano’, Carmen Chaplin; ‘Los Williams’, Raúl De la Fuente; ‘Erreplika’, Pello Gutierrez; ‘Tratamos demasiado bien a las mujeres’, Clara Bilbao; ‘Irati’, Paul Urkijo; ‘Tasio’, Montxo Armendariz; ‘Los aitas’, Borja Cobeaga; ‘Querer’, Alauda Ruiz de Azua; Kimuak 2024: ‘Etorriko da’, Izibene Oñederra; ‘Todo lo cubre la sal’, Joana Moya; ‘Exergo’, Jorge Moneo; ‘Dinosaurioak’, Koldo Almandoz; ‘Utländsk’, Alba Lozano; ‘Errotatiba’, Iratxe Fresneda; ‘Patrimonio’, Aitor Abio.

Dresden Short Film Festival

Dresden, 2025.04.08-10

‘Cuerdas’, Estibaliz Urresola; ‘Errotatiba’, Iratxe Fresneda

Transilvania International Film Festival

Cluj-Napoca, 2025.06.12-23

‘Marco’, Jon Garaño & Aitor Arregi; ‘Una ballena’, Pablo Hernando

Festival de la Ville de Québec

Quebec, 2025.09.11-15

‘Patrimonio’, Aitor Abio

London Spanish Film Festival

Londres, 2025.09.15-19

‘8’, Julio Médem; ‘Faisaien irla’, Asier Urbieto; ‘Nina’, Andrea Jaurrieta

Ciclo de Cine Vasco de Santiago de Chile

Santiago, 2025.10.05-10

‘Ciento volando’, Arantxa Aguirre; ‘Los Williams’, Raúl De la Fuente; ‘Marco’, Jon Garaño & Aitor Arregi; ‘Bizkarsoro’, Josu Martinez; ‘Amama’, Asier Altuna

Kimuak

Kimuak Euskal Herrian ekoizitako film labur nabarmenenen hautaketa biltzen duen katalogoa da, eta nazioarteko zinema jaialdi eta ikus-entzunezko ekitaldi nagusien artean zabaltzen da. Programaren helburua film laburren esparruan jarduten duten zinemagileei laguntzea da, baita hautatutako lanen nazioarteko sustapena eta banaketa erraztea ere.

Ventanas vascas

Los acuerdos alcanzados con distintos agentes culturales han permitido que, a lo largo de 2025, el cine vasco esté presente en los siguientes festivales, programaciones y espacios culturales:

EUNIC Brussels Film Festival EUNIC

Brusela, 2025.10.16

‘Bizkarsoro’, Josu Martinez

Baskisches Filmfestival

Berlin, 2025.11.15-17

‘Popel’, Oier Plaza; ‘Faisaien irla’, Asier Urbieto; ‘Errio’, Ibon Gaztañazpi

Festival Internacional de Cine de Viña del Mar

Viña del Mar, 2025.11.25-26

‘Irati’, Paul Urkijo; ‘Errementari’, Paul Urkijo

NYC Basque Film Festival

New York, 2025.12.02-04

‘Robot Dreams’, Pablo Berger; ‘Bizkarsoro’, Josu Martinez; ‘Los Williams’, Raúl De la Fuente

Ciclo de Cine Vasco de Viña del Mar

Viña del Mar, 2025.12.03-17

‘La cima’, Ibon Cormenzana; ‘Un otoño sin Berlín’, Lara Izagirre; ‘Nora’, Lara Izagirre

Bogoshorts

Bogota, 2025.12.02-09

‘Anómalo’, Aitor Gutiérrez; ‘Zarautzen erosi zuen’, Aitor Arregi; ‘La casa del lago’, Galder Gaztelu-Urrutia; ‘Caminani’, Mikel Rueda; ‘Sintonía’, Jose Mari Goenaga; ‘Artalde’, Asier Altuna; ‘No me despertéis’, Sara Fantova; ‘Ur azpian lore’, Aitor Oñederra; ‘Cuerdas’, Estibaliz Urresola

EUNIC : *European Union National Institutes for Culture erakundearen baitan burututako ekintzak* / *Actividades desarrolladas en el marco de European Union National Institutes for Culture*

ÇCAB : *‘Ça colle au basque’ egitasmoaren baitan burututako ekintzak* / *Actividades desarrolladas en el marco de la iniciativa ‘Ça colle au basque’*

Kimuak

Kimuak es el catálogo que reúne una selección de los cortometrajes más destacados realizados en el País Vasco y que se distribuye entre los principales festivales de cine y eventos audiovisuales a nivel internacional. El programa tiene como objetivo apoyar a las y los realizadores que trabajan en el ámbito del cortometraje, así como promover y facilitar la distribución internacional de las obras seleccionadas.

Zinema eta ikus-entzunezkoen alorreko proiektuak

Proyectos del área de cine y audiovisuales

Proiektuaren izaera		Naturaleza del proyecto
Nazioarteko egitasmoak euskal erakunde eta eragileekin Proyectos internacionales con entidades y agentes culturales vascos		Nazioarteko egitasmoak kanpoko erakunde eta eragileekin Proyectos internacionales con entidades y agentes culturales extranjeros
2025	1	12

Proiektuen banaketa geografikoa*				Distribución geográfica de proyectos*			
Estatua	Frantzia	Europa	Ipar Amerika	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe	Asia eta Ozeania	Afrika	
Estado	Francia	Europa	Norteamérica	Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia y Oceanía	África	
2025	1	1	4	2	4	0	0

Proiektuen baitan sustatzen den lanaren hizkuntza			Lengua de las obras promocionadas en los proyectos		
Euskara	Gaztelania	Eleanitza (Euskara+beste hizkuntza bat)	Beste hizkuntza bat	Hitzik ez	
Euskera	Castellano	Plurilingüe (Euskera + otra lengua)	Otra lengua	Sin texto	
2025	17	22	3	0	0

Burututako jarduera kopurua*		Número de actividades llevadas a cabo*
2025	112	
2024	115	
2023	100	

*Oharra: proiektu batzuk herrialde bat baino gehiagotan gauzatu dira eta horien baitan jarduera bat baino gehiago burutu da.

*Nota: algunos proyectos se han llevado a cabo en más de un país y han generado más de una actividad.

AT! Zinema

AT! Euskal kultura kanpoan zabaltzeko laguntzen baitan, Etxepare Euskal Institutuak bidaia-poltsak eskaintzen dizkie zinemaren arloko euskal profesionali euren lanak nazioarteko ekitaldietan aurkez ditzaten.

AT! Zinema

En el marco de las ayudas AT! destinadas a impulsar la creación vasca en el exterior, Etxepare Euskal Institutua concede bolsas de viaje a profesionales vascos del ámbito del cine para facilitar la presentación de sus trabajos en eventos internacionales.

AT! Zinema

	Eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas	Emandako dirulaguntzak Ayudas otorgadas	Eskatutako zenbatekoa Importe solicitado	Emandako zenbatekoa Importe otorgado	Aurrekontua* Presupuesto*
2025	20	16	14.136,15 €	11.285,82 €	30.000 €
2024	14	10	6.599 €	5.425 €	30.000 €
2023	22	17	15.852 €	11.893 €	30.000 €

*Oharra: AT! Literatura eta AT! Zinema dirulaguntzetarako guztira bideratutako aurrekontua.

*Nota: presupuesto total destinado a las ayudas AT! Literatura y AT! Zinema

Euskararen presentzia

Presencia del euskera

	Euskarazko proiektuetarako eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas para proyectos en euskera	Euskarazko proiektuetarako emandako dirulaguntzak Ayudas otorgadas para proyectos en euskera	Euskarazko proiektuen estaldura-indizea Índice de cobertura de proyectos en euskera
2025	8	8	% 100
2024	6	6	% 100
2023	6	6	% 100

Joan-etorrien banaketa geografikoa

Distribución geográfica de los desplazamientos

	Estatua Estado	Frantzia Francia	Europa Europa	Ipar Amerika Norteamérica	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia eta Ozeania Asia y Oceanía	Afrika África
2025	5	0	10	2	1	0	0
2024	2	2	6	0	0	0	0
2023	3	3	6	3	1	1	0

Musika

Música

Sortzaileen eta lanen zabalkundea sustatzea

Etxepare Euskal Institutuak euskal musikarien parte-hartzea sustatzen du nazioarteko programazio eta jaialdietan, euskararen lurraldean egiten den musikari ikusgarritasuna emateko. Era berean, musika-taldeei laguntzak ematen dizkie birak egin eta kontzertuak emateko.

Impulso a la difusión de creadores/as y obras

Etxepare Euskal Institutua impulsa la participación de músicos vascos/as en programaciones y festivales internacionales para reforzar la visibilidad de la música creada en el territorio del euskera. Asimismo, concede subvenciones destinadas a apoyar a los grupos de música en sus giras y conciertos.



Maloa Brothers taldearen showcase-a BIMEn.

Showcase de Maloa Brothers en BIME.

Argazkia: Olga Ruiz, Musika Bulegoa

Euskal leihoak

Hainbat kultur eragilerekin egindako akordioen bidez, 2025. urtean euskararen lurraldean sortutako musika ondorengo jaialdi, programazio eta kultur guneetan entzuteko aukera egon da:

Eurosonic

Groningen, 2025.01.15-18
Ezezez

Dantz Network Congress

Donostia, 2025.03.15-18
Lamia Mari, Ines, Trigger, Monet

BIME Bogotá

Bogota, 2025.05.06-09
Ezpalak

Café OTO

Londres, 2025.08.06
Xabier Erkizia, Ibon RG, Verde Prato

Trio Zukan - Bira Quebecen CCAB

2025.09.18-23
Montreal, Chicoutimi, Quebec, Rimouski
Trio Zukan

Dantz Point Helsingborg

Helsingborg, 2025.09.27
Lamia Mari

Fira Mediterrània

Manresa, 2025.10.09-12
Kalakan & Berçaitz Anaiak

Ventanas vascas

Los acuerdos alcanzados con distintos agentes culturales han permitido que, a lo largo de 2025, la música creada en el territorio del euskera hay estado presente en los siguientes festivales, programaciones y espacios culturales:

Womex

Tampere, 2025.10.22-26
Maite Larburu

Teatro Mayor Julio Mario Santo Domingo

Bogota, 2025.10.26
Sigma Project

BIME Bilbao

Bilbo, 2025.10.28-31
Txopet, Maloa Brothers, Marte Lasarte

Fira B!

Palma, 2025.11.06-08
Sara Azurza

M pour Montréal CCAB

Montreal, 2025.11.18-22
Verde Prato, Olaia Inziarte

Monkey Week

Puerto de Santa María, 2025.11.20-22
Euskoprincess, TOC

SUNS Europe

Udine, 2025.12.06
Verde Prato, Maddi, Ibai Atutxa

CCAB : *'Ça colle au basque' egitasmoaren baitan burututako ekintzak*
Actividades desarrolladas en el marco de la iniciativa 'Ça colle au basque'

Artistas en Ruta

Artistas en Ruta zuzeneko musika sustatu eta talentu berriak publikoari hurbiltzea helburu duen programa da. Horretarako, AIEk antolatzen duen egitasmo honek estatu osoko musika aretoetan barrena zirkuituak antolatzen ditu hautatutako musikarientzat. Euskararen lurraldean egiten den musika estatuan ezagutzera emateko, programa honekin lankidetzan aritzen da Etxepare Euskal Institutua.

Mikel Azpiroz

Lugo, 2025.01.10 (Clavicémbalo)
Santiago de Compostela, 2025.01.11 (Casa das Crechas)
Santa Cruz Tenerifekoa, 2025.01.31 (Café Teatro Rayuela)
Madril, 2025.02.08 (CC Valdebernardo)
Soria, 2025.06.06 (Casino Soria)

TOC

Logroño, 2025.01.16 (La Fundición)
Bartzelona, 2025.06.06 (Vol)
Zaragoza, 2025.06.13 (Sala Z)
Madril, 2025.06.14 (Café La Palma)

Nakar

Oviedo, 2025.03.14 (Lata de Zinc)
Madril, 2025.06.20 (Café La Palma)
Balboa, 2025.06.27 (Observatorio Fest)

Nazioarteko foroetan parte hartzea

Etxepare Euskal Institutua eta Musika Bulegoaren arteko lankidetzari esker, Kultura Live eta Musikagileak elkarteetako kideek nazioarteko eremuan lanean jarraitzeko aukera izan dute euskal musika ezagutzera ematen eta euskal konpositoreen eta hauen musikaren sustapen eta zabalkunderako ekintzak burutuz.

Funkhaus Wien

Viena, 2025.04.10
María Eugenia Luc, 'Haizearena'. Grabaketa.

Live DMA 2025 Annual Meeting

Koln, 2025.04.23-24
Kultura Live

Kammermusiksaal de la Hochschule für Musik

Freiburg, 2025.05.08
Gabriel Erkoreka, 'Nubes II', 'Ballade No. 3', 'Ballade No. 4'

Artistas en Ruta

Artistas en ruta es un programa organizado por AIE para potenciar la música en directo y dar a conocer al público a los nuevos talentos a través de un circuito de actuaciones en locales de música en directo por todo el Estado. Etxepare Euskal Institutua colabora con este programa para dar a conocer la música creada en el territorio del euskera a nivel estatal.

Mirua

Bartzelona, 2025.10.04 (Vol)
Madril, 2025.11.01 (Vesta)
Logroño, 2025.11.02 (La Fundición)

Silitia

Sevilla, 2025.10.17 (Holländer)
Santiago de Compostela, 2025.11.08 (Casa das Crechas)
Puerto de Santa María, 2025.11.21 (Milwaukee)
Zaragoza, 2025.11.29 (Creedence)

Hilario Rodeiro

Lleida, 2025.10.05 (Café del Teatre)
Santiago de Compostela, 2025.10.25 (Casa das Crechas)
Tarragona, 2025.12.12 (El Club)
Santa Cruz Tenerifekoa, 2025.12.19 (Café Teatro Rayuela)

Participación en foros internacionales

Gracias a la colaboración entre Etxepare Euskal Institutua y Musika Bulegoa, las personas integrantes de Kultura Live y Musikagileak han podido seguir trabajando en el ámbito internacional dando a conocer la música vasca y llevando a cabo actividades de promoción y divulgación de compositoras y compositores vascos y sus obras.

Palacio de la Ópera

A Coruña, 2025.05.30
Gabriel Erkoreka, 'Tramuntana'. Festival Resis.

Centro Cultural de Belém ("World New Music Days")

Lisboa, 2025.06.03
María Eugenia Luc, 'Forest'. World New Music Days.

Cezanne Producciones

Las Rozas, 2025.07.04
Mikel Chamizo, 'Kaia'

Ensemblehaus

Freiburg, 2025.07.12
Ramon Lazkano, 'Lied ohne Worte'

National Forum of Music

Wroclaw, 2025.09.04
Iñigo Giner, 'What if a concert allowed the orchestra and the audience not only to share the same space, but also to engage in deeper interaction?'. International Orchestras conference.

Kölner Philharmonie

Kolonia, 2025.11.07
Mikel Urkiza, 'Un désir démesuré d'amitié'

Theater Und Philharmonie Essen

Essen, 2025.11.08
Mikel Urkiza, 'Un désir démesuré d'amitié'

Kulturstiftung des Bundes

Bochum, 2025.11.10
Iñigo Giner, 'Musika klasikoaren etorkizuna'. TUNED, Network for Contemporary Classical Music

Conservatorio di Musica G. Verdi

Milano, 2025.11.21
Helga Arias, 'Berio: Laberinti in Musica'. Masterclass.

Sariak

Musika Bulegoa Sariak - Etxepare Euskal Institutua Musika Saria

Gasteiz, 2025.05.01

Sari honek azken hiru urteetan Euskal Herriko sortzaile, interprete -bakarleri zein talde- edo musikagile batek euskal musikaren nazioarteko proiektzioaren arloan egindako lana aitortzen du. 2025ean, saria Izarok jaso du.

Premios

Musika Bulegoa Sariak - Premio Etxepare Euskal Institutua de Música

Vitoria-Gasteiz, 01.05.2025

Este premio reconoce la labor desarrollada en los últimos tres años por una creadora o creador, intérprete -tanto en solitario como en grupo- o compositora o compositor del País Vasco en el ámbito de la proyección internacional de la música vasca. En 2025, el galardón ha sido para Izaro.



Izaro Andres Etxepare Euskal Institutua Musika Saria jasotzen.
Izaro Andres recogiendo el Premio Etxepare Euskal Institutua de Música.

Argazkia: Musika Bulegoa

Musikaren alorreko proiektuak**Proyectos del área de música**

Proiektuaren izaera		Naturaleza del proyecto
Nazioarteko egitasmoak euskal erakunde eta eragileekin Proyectos internacionales con entidades y agentes culturales vascos		Nazioarteko egitasmoak kanpoko erakunde eta eragileekin Proyectos internacionales con entidades y agentes culturales extranjeros
2025	10	8

Proiektuen banaketa geografikoa				Distribución geográfica de proyectos			
Estatua	Frantzia	Europa	Ipar Amerika	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe	Asia eta Ozeania	Afrika	
Estado	Francia	Europa	Norteamérica	Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia y Oceanía	África	
2025	9	1	5	2	1	0	0

Proiektuen baitan sustatzen den lanaren hizkuntza		Lengua de la obra promocionada en el proyecto			
Euskara	Gaztelania	Eleanitza (Euskara+beste hizkuntza bat)	Beste hizkuntza bat	Hitzik ez	
Euskera	Castellano	Plurilingüe (Euskera+otra lengua)	Otra lengua	Sin texto	
2025	18	2	0	0	7
2024	17	3	3	0	2

Burututako jarduera kopurua*		Número de actividades llevadas a cabo*
2025	78	
2024	75	
2023	70	

*Oharra: proiektu batzuk herrialde bat baino gehiagotan gauzatu dira eta horien baitan jarduera bat baino gehiago burutu da.

*Nota: algunos proyectos se han llevado a cabo en más de un país y han generado más de una actividad.

AT! Musika

AT! euskal kultura kanpoan zabaltzeko laguntzen baitan, Etxepare Euskal Institutuak dirulaguntzak eskaintzen dizkie musika taldeei eta bakarlariei, euskararen eremu geografikotik kanpo birak egin eta kontzertuak eskaini ahal izan ditzaten.

AT! Musika

A través de las ayudas AT! destinadas a impulsar la creación vasca en el exterior, Etxepare Euskal Institutua apoya la realización de giras y conciertos de grupos y solistas vascos fuera del ámbito geográfico del euskera.

	Eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas	Emandako dirulaguntzak Ayudas otorgadas	Eskatutako zenbatekoa Importe solicitado	Emandako zenbatekoa Importe otorgado	Aurrekontua Presupuesto
2025	62	45	354.292 €	197.707 €	175.000 €
2024	58	44	233.076 €	155.872 €	150.000 €
2023	55	39	229.552 €	166.415 €	150.000 €

Euskarazko birak

Giras en euskera

	Euskarazko biretarako eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas para proyectos en euskera	Euskarazko biretarako emandako dirulaguntzak Ayudas concedidas para proyectos en euskera	Euskarazko biren estaldura maila Nivel de cobertura a proyectos en euskera
2025	30	21	% 70
2024	34	26	% 76,47
2023	31	24	% 77,41

	Diruz lagundutako musika biren banaketa geografikoa				Distribución geográfica de giras musicales subvencionadas		
	Estatua Estado	Frantzia Francia	Europa	Ipar Amerika Norteamérica	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia eta Ozeania Asia y Oceanía	Afrika África
2025	31	5	14	5	6	5	1
2024	151	7	51	23	7	9	1
2023	29	4	14	1	4	7	0

	Emanaldi kopurua	Número de actuaciones
2025	293	
2024	282	
2023	275	



Merina Gris Live on KEXP saioarako grabatzen, BIMEn.
 Merina Gris grabando para Live on KEXP en BIME.
 Argazkia: Musika Bulegoa

Arte plastikoak eta ikusizkoak

Artes plásticas y visuales

Sortzaileen eta lanen zabalkundea sustatzea

Etxepare Euskal Institutuak euskal artisten nazioarteko proiektzioa bultzatzen du, bereziki arte garaikideko zentroetan eta erreferentziazko ekitaldietan duten presentzia eta parte-hartzea sustatuz. Era berean, euskal sorkuntzaren garapena eta proiektzioa indartzen dituzten arte egonaldiak eta lankidetzak sustatzen ditu.

Fomento de la difusión de creadores/as y obras

Etxepare Euskal Institutua impulsa la proyección internacional de artistas vascos, promoviendo especialmente su presencia y participación en centros de arte contemporáneo y en eventos de referencia. Asimismo, fomenta residencias artísticas e intercambios de colaboración que contribuyen al desarrollo y la proyección de la creación vasca.



Nagore Legarreta artista.

La artista Nagore Legarreta.

Argazkia: Etxepare Euskal Institutua

Euskal leihoak

Ljubljana Biennale of Graphic Arts

Ljubljana, 2025.06.05-2025.10.12

Juan Perez Agirregoikoa

MUNTREF Centro de Arte Contemporáneo

Buenos Aires, 2025.08.09-2025.09.07

Nagore Legarreta

Ventanas vascas

Instituto Cervantes New York

New York, 2025.10.03-2026.01.18

Isabel Azkarate

ZABAL

ZABAL egitasmoaren helburua da nazioarteko komisario, arte kritikari eta museo zuzendariei euskal artearen testuingurua erakustea, euskal artistei aukera berriak eskaini eta nazioarteko testuinguruarekin loturak sortu eta sendotzeko. 2025ean Ryan Inouye eta Liz Park Carnegie International-eko komisarioek, eta Vincent Schier Skulptur Projekt Münster 2027 talde kuratorialeko kideak egin dute bisita Euskal Herrira.

ZABAL

El proyecto ZABAL tiene como objetivo dar a conocer el contexto artístico vasco a través de visitas que realizan a Euskadi comisarias y comisarios internacionales, críticas y críticos de arte, así como directoras y directores de museos, generando nuevas oportunidades para artistas vascos y fortaleciendo los vínculos con el contexto internacional. En 2025 han visitado el País Vasco, Ryan Inouye y Liz Park, comisarios de Carnegie International, y Vincent Schier, miembro del equipo curatorial de Skulptur Projekte Münster 2027.

Arte plastiko eta ikusizkoen alorreko proiektuak

Proyectos del área de artes plásticas y visuales

Proiektuaren izaera		Naturaleza del proyecto	
Nazioarteko egitasmoak euskal erakunde eta eragileekin Proyectos internacionales con entidades y agentes culturales vascos		Nazioarteko egitasmoak kanpoko erakunde eta eragileekin Proyectos internacionales con entidades y agentes culturales extranjeros	
2025	2	2	

Proiektuen baitan burututako jardueren banaketa geografikoa*				Distribución geográfica de las actividades desarrolladas en el marco de los proyectos*			
Estatua	Frantzia	Europa	Ipar Amerika	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe	Asia eta Ozeania	Afrika	
Estado	Francia	Europa	Norteamérica	Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia y Oceanía	África	
2025	0	1	2	2	1	0	0

Burututako jarduera kopurua*		Número de actividades llevadas a cabo*	
2025	8		
2024	14		
2023	15		

*Oharra: proiektu batzuk herrialde bat baino gehiagotan gauzatu dira eta horien baitan jarduera bat baino gehiago burutu da.

*Nota: algunos proyectos se han llevado a cabo en más de un país y han generado más de una actividad.

AT! Arte plastikoak eta ikusizkoak

AT! Euskal kultura kanpoan zabaltzeko laguntzen baitan, Etxepare Euskal Institutuak nazioartean euskal artearen ikusgarritasuna sustatzen du artista eta komisarioen mugikortasunerako dirulaguntzen bidez.

AT! Arte plastikoak eta ikusizkoak

En el marco de las ayudas AT! destinadas a impulsar la creación vasca en el exterior, Etxepare Euskal Institutua promueve la proyección internacional del arte vasco a través de ayudas a la movilidad de artistas y comisarios.

	Eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas	Emandako dirulaguntzak Ayudas otorgadas	Eskatutako zenbatekoa Importe solicitado	Emandako zenbatekoa Importe otorgado	Aurrekontua Presupuesto
2025	61	34	100.937 €	58.165 €	80.000 €
2024	50	37	66.017 €	40.542 €	75.000 €
2023	55	38	61.172 €	40.307 €	75.000 €

Euskarazko proiektuak**Proyectos en euskera**

	Euskarazko biretarako eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas para proyectos en euskera	Euskarazko proiektuetarako emandako dirulaguntzak Ayudas otorgadas para proyectos en euskera	Euskarazko proiektuen estaldura-indizea Índice de cobertura de proyectos en euskera
2025	9	7	% 77,7
2024	10	9	% 90
2023	6	4	% 66,6

	Diruz lagundutako jardueren eremu geografikoa				Distribución geográfica de proyectos subvencionados		
	Estatua Estado	Frantzia Francia	Europa	Ipar Amerika Norteamérica	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia eta Ozeania Asia y Oceanía	Afrika África
2025	11	1	17	7	5	2	2
2024	22	0	17	5	8	2	1
2023	11	0	19	1	5	3	1

	Proiektu kopurua	Número de proyectos
2025	50	
2024	55	
2023	46	

Euskal kultura kanpoan sustatzeko beste ekimen batzuk

Otras actividades para la difusión internacional de la cultura vasca

Literatura eta itzulpena, arte eszenikoak, zinema eta ikus-entzunezkoak, musika eta arte plastikoak ardatz dituzten lan-ildoez gain, Etxepare Euskal Institutuak euskal kulturaren zabalkundera sustatzeko beste ekimen batzuk ere bultzatzen ditu.

Además de sus líneas de trabajo en literatura y traducción, artes escénicas, cine y audiovisual, música y artes plásticas, Etxepare Euskal Institutua impulsa otras iniciativas destinadas a la difusión de la cultura vasca.

AT! Euskal kultura

AT! Euskal kultura kanpoan zabaltzeko laguntzen baitan, Etxepare Euskal Institutuak dirulaguntzak eskaintzen ditu Institutuaren jarduera-eremuarekin bat etorrira ere, haren ohiko deialdien babesean dirulaguntzarik jaso ezin duten euskal kultura sustatzeko eta hedatzeko jarduerak eta proiektuak sustatzeko. Ildo honen bidez, dantza tradizionalako taldeek, abesbatza-taldeek edota diseinuaren eta modaren arloko profesionalak, besteak beste, beren proposamenak nazioartean erakusteko laguntzak eskura ditzakete.

AT! Euskal kultura

En el marco de las ayudas AT! destinadas a impulsar la creación vasca en el exterior, Etxepare Euskal Institutua ofrece subvenciones para el desarrollo de programas o actividades que, aun estando alineados con su ámbito de actuación, no encajan en ninguna de las demás convocatorias del Instituto. A través de esta línea, grupos de danza tradicional, agrupaciones corales o profesionales del diseño y la moda, entre otros perfiles, pueden acceder a ayudas para mostrar internacionalmente sus propuestas.

	Eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas	Emandako dirulaguntzak Ayudas otorgadas	Eskatutako zenbatekoa Importe solicitado	Emandako zenbatekoa Importe otorgado	Aurrekontua Presupuesto
2025	18	14	96.884 €	50.000 €	50.000 €
2024	24	14	46.000 €	30.000 €	30.000 €
2023	20	14	34.744 €	19.386 €	30.000 €

Euskarazko proiektuak		Proyectos en euskera	
	Euskarazko proiektuetarako eskatutako dirulaguntzak <i>Ayudas solicitadas para proyectos en euskera</i>	Euskarazko proiektuetarako emandako dirulaguntzak <i>Ayudas otorgadas para proyectos en euskera</i>	Euskarazko proiektuen estaldura-indizea <i>Índice de cobertura de proyectos en euskera</i>
2025	17	13	% 76
2024	10	10	% 100
2023	10	9	% 90

Diziplina	Disciplina						
	Literatura <i>Literatura</i>	Antzerkia <i>Teatro</i>	Dantza tradizionala <i>Danza tradicional</i>	Zinea eta ikus- entzunezkoak <i>Cine y audiovisuales</i>	Musika eta abesbatzak <i>Música y corales</i>	Hizkuntza <i>Idioma</i>	Beste bat <i>Otra</i>
2025	0	0	4	0	9	1	0
2024	0	0	6	0	8	0	0
2023	0	1	4	1	6	0	2

Diruz lagundutako jardueren eremu geografikoa*					Distribución geográfica de proyectos subvencionados*		
	Estatua <i>Estado</i>	Frantzia <i>Francia</i>	Europa <i>Europa</i>	Ipar Amerika <i>Norteamérica</i>	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe <i>Sudamérica, Centroamérica y Caribe</i>	Asia eta Ozeania <i>Asia y Oceanía</i>	Afrika <i>África</i>
2025	1	1	9	1	1	1	0
2024	2	3	8	0	1	0	0
2023	6	1	6	0	1	0	0

	Emanaldi kopurua*	Número de actuaciones*
2025	14	
2024	14	
2023	14	

*Oharra: proiektu batzuk herrialde bat baino gehiagotan gauzatu dira eta horien baitan jarduera bat baino gehiago burutu da.

*Nota: algunos proyectos se han llevado a cabo en más de un país y han generado más de una actividad.

AT!

Euskal kultura kanpoan zabaltzeko laguntzak

Ayudas para impulsar la creación vasca en el exterior

AT! ITZULPENA: LITERATURA



17

ITZULPEN
Traducciones

AT! LITERATURA



25

LITERATURA SUSTATZEKO JARDUERA
Actividades de promoción
de la literatura

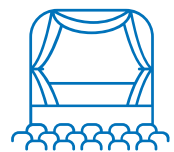
AT! ANTZERKIA

38



ANTZERKI KONPAINIA
Compañías de teatro

380



EMANALDI
Actuaciones

AT! DANTZA



16

DANTZA
KONPAINIA
Compañías
de danza



92

EMANALDI
Actuaciones

-AT! ZINEMA-

16 

ZINEA SUSTATZEKO JARDUERA
Actividades de promoción del cine

-AT! MUSIKA-

45

TALDE EDO MUSIKARI
Grupos o músicos

293



KONTZERTU
Conciertos

**-AT! ARTE PLASTIKOAK
ETA IKUSIZKOAK-**

50



JARDUERA EDO ERAKUSKETA
Actividades o exposiciones

34



ARTISTA
Artistas

-AT! EUSKAL KULTURA-

14



EGITASMO
Proyectos

14



EMANALDI
Actuaciones

Euskal ikasketak eta euskararen sustapena

Estudios vascos y fomento del euskera

Euskal ikasketen sarea atzerrian

Irakurletzak

2024-2025 ikasturtean Etxepare Euskal Institutuaren sare akademikoa 19 herrialdetako 35 unibertsitatek osatu dute, eta ikasturtean zehar 1.360 matrikula egin dira euskara eta euskal kulturako klaseetan.

Red de estudios vascos en el exterior

Lectorados

En el curso 2024-2025 la red académica de estudios vascos ha estado integrada por 35 universidades en 19 países, donde se han registrado un total de 1.360 matrículas en asignaturas de euskera y cultura vasca.



2024-2025 ikasturtean euskal ikasketak eskaintzeko diruz lagundutako unibertsitateen zerrenda
Universidades destinatarias de ayudas para la docencia de estudios vascos en el curso 2024-2025

Estatua Estado	Universidad Complutense de Madrid (UCM) Universitat de Barcelona Universitat Autònoma de Barcelona (UAB)
Frantzia Francia	Université Sorbonne Nouvelle Université de Pau et des Pays de L'Adour Sorbonne Université
Erresuma Batua Reino Unido	The University of Liverpool University of Edinburgh
Irlanda Irlanda	University College Cork
Alemania Alemania	Universität Konstanz Universität Leipzig Freie Universität Berlin Johann Wolfgang Goethe Universität
Suitza Suiza	Universität Zürich
Italia Italia	Alma Mater Studiorum – Università di Bologna Università Ca' Foscari – Venezia
Polonia Polonia	Adam Mickiewicz University University of Warsaw
Finlandia Finlandia	University of Helsinki
Txekiar Errepublika República Checa	Masarykova Univerzita Univerzita Karlova
Hungaria Hungría	Eötvös Loránd University
Georgia Georgia	Ivane Javakhishvili Tbilisi State University
AEB EEUU	University of California, Santa Barbara (UCSB) University of Chicago University of Illinois at Urbana-Champaign Boise State University University of California, Los Angeles (UCLA)
Kuba Cuba	Universidad de La Habana
Mexiko México	Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM)
Argentina Argentina	Universidad Nacional de La Plata
Txile Chile	Universidad de Chile Pontificia Universidad Católica de Chile
Uruguai Uruguay	Universidad de la República
Japonia Japón	Tokyo University of Foreign Studies (TUFS)

Euskararen eremu geografikotik kanpo euskal
ikasketak eskaini daitezzen dirulaguntzen bilakaeraEvolución de las ayudas para contribuir al
mantenimiento de la docencia de estudios vascos
fuera del ámbito geográfico del euskera

	2025	2024	2023
Zenbatekoa Importe	894.588 €	868.895 €	725.108 €

Matrikula kopuruaren bilakaera herrialdeka

Evolución del número de matrículas por país

	2024-2025	2023-2024	2022-2023
Estatua Estado	48	60	37
Frantzia Francia	194	214	175
Europa Europa	643	507	415
Erresuma Batua Reino Unido	186	134	88
Irlanda Irlanda	52	25	19
Alemania Alemania	111	115	118
Suitza Suiza	23	23	10
Italia Italia	14	23	20
Polonia Polonia	103	96	50
Finlandia Finlandia	17	19	8
Txekiar Errepublika República Checa	84	51	79
Hungaria Hungría	4	3	7
Errusia Rusia	0	0	0
Georgia Georgia	49	18	19
Ipar Amerika Norteamérica	238	308	205
AEB EEUU	224	293	178
Mexiko México	14	15	27
Hego eta Ertamerika eta Karibe Sudamérica, Centroamérica y Caribe	212	267	320
Argentina Argentina	65	37	45
Txile Chile	62	147	160
Uruguai Uruguay	56	54	64
Kuba Cuba	29	29	51
Asia eta Ozeania Asia y Oceanía	25	59	39
Japonia Japón	25	59	39
Afrika África	0	0	0
Guztira Total	1.360	1415	1191

Kultur jarduerak unibertsitateetan

Etxepareren sare akademikoa euskal kulturaren zabalkunderako gune garrantzitsua da unibertsitateetan irakurleek, irakaskuntza lanaz haratago, antolatzen dituzten jardueri esker. Orotara 33 kultur jarduera antolatu dira ikasturtean zehar.

Actividades culturales en universidades

La red académica de Etxepare Euskal Institutua constituye un importante foco de difusión cultural gracias a las actividades que organizan los/las lectores/as más allá de su actividad docente en cada uno de los centros universitarios. A lo largo del curso se han llevado a cabo 33 actividades culturales.

Mahai-ingurua: 'Hizkuntza-ideologiak eta euskara. Modernitatetik gaur egunera'	2025.02.03	Université Sorbonne Nouvelle (Frantzia)
Pintxo tailerra	2025.02.07	University of Illinois at Urbana-Champaign (AEB)
Bertsolaritza eta literatura tailerra – Nerea Ibarzabal	2025.03.25	Helsingin Yliopisto (Finlandia)
Hitzaldia: 'Basque, French, "outsider" in the home? A Literary Approach to Exile' – Itxaro Borda	2025.03.28	University of Edinburgh (Erresuma Batua)
Hitzaldia: 'What we tried to bury grows here' – Julian Zabalbeascoa	2025.04.23	University of California, Los Angeles (AEB)
Aurkezpena: 'The most perfect language: Basque-angelism and other quirky theories on the origin of Basque tongue back in the 18th and 19th centuries' – Xabier Iñarra	2025.04.25	University College Cork (Irlanda)
Euskal emakume argazkilariei buruzko hitzaldia	2025.04.29	Masarykova Univerzita (Txekia)
Literaldia jaialdiaren baitan, solasaldia	2025.05.21	Universitat de Barcelona / Universitat Autònoma de Barcelona
'Mały-Duży-Kino' ('Zinema-Txiki-Handia'). Ingurumena eta gizakien arteko elkarrizketa iruditan.	2025.05.22-23	Uniwersytet Warszawski / Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu (Polonia)
Euskal sukaldaritzari buruzko aurkezpena eta pintxo txapelketa	2025.06.27-07.04	Universidad Nacional de La Plata (Argentina)
Sagardoaren ekoizpenarekin lotutako ekitaldia	2025.08.22	Universidad Nacional de La Plata (Argentina)
Kuba-Euskal Herria unibertsitate jardunaldiak	2025.09.17	Universidad de la Habana (Kuba)
Hizkuntzen eta Itzulpengintzaren Eguna: 'Recitar y cantar en euskera en la UCM'	2025.10.21	Universidad Complutense de Madrid
Hitzaldia – Iban Zaldua	2025.11.05	University of Chicago (AEB)

Erakusketa eta hitzaldia: 'Mar de Sombras'	2025.11.11	University of Liverpool (Erresuma Batua)
Euskalkonplu 2025 : 'Madrila nator neure liburuez hitz egitera' – Arantxa Urretabizkaia	2025.11.18	Universidad Complutense de Madrid
Nazioarteko kongresua: 'Ça colle au basque'	2025.11.19-20	Université Sorbonne Nouvelle / Sorbonne Université (Frantzia)
Hitzaldia: 'La Transición (el cuento) de nunca acabar' – Iban Zaldúa	2025.11.26	Università di Bologna (Italia)
Weidengo 9. Poesia Itzulpengintza Tailerra – Lizar Begoña	2025.11.26	Universität Leipzig (Alemania)
Euskal literatura eta itzulpena tailerra	2025.11.28	Goethe-Universität (Alemania)
Akademia Eguna: 'Euskara Crash Curs'	2025.12.02	Universität Leipzig (Alemania)
Euskararen Nazioarteko Eguna: Online elkarrizketa – Verde Prato	2025.12.03	Università Ca' Foscari Venezia / Università di Bologna (Italia)
Euskararen Nazioarteko Eguna Poznanen	2025.12.03	Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu (Polonia)
Euskararen Nazioarteko Eguna Konstantzan: Euskal dantzen eta kanten tailerra	2025.12.03	Universität Konstanz (Alemania)
Euskararen Nazioarteko Eguna Chicagon: 'Txoko goxo: euskal zaporeak dastatzen'	2025.12.03	University of Chicago (AEB)
Euskararen Nazioarteko Eguna Los Angelesen: 'UC Basque' kongresua	2025.12.03	University of California, Los Angeles (AEB)
Euskararen Nazioarteko Eguna Berlinen: Mintzalagun artistikoa	2025.12.04	Freie Universität Berlin (Alemania)
Euskararen Nazioarte Eguna Illinoisen: Euskal diasporaren inguruko hitzaldia – Eukene Franco Landa	2025.12.05	University of Illinois at Urbana- Champaign (AEB)
Euskararen Nazioarteko Eguna Frankfurten: Euskal dantza tailerra – Juan Santa Coloma	2025.12.05	Goethe-Universität (Alemania)
Euskararen Nazioarteko Eguna La Platan: Mintzodromoa eta euskara jokoak	2025.12.05	Universidad Nacional de La Plata (Argentina)
Euskararen Nazioarteko Eguna Edinburgon: Hitzaldia – Izaro Arruti	2025.12.06	University of Edinburgh (Erresuma Batua)
Euskararen Nazioarteko Eguna Brnon: Film proiektzioa: 'Bizkarsoro'	2025.12.07	Masarykova Univerzita (Txekia)
Hitzaldia eta mintzodromoa: 'Vasconia a l'antiguitat: noves inscripcions'	2025.12.11	Universitat de Barcelona / Universitat Autònoma de Barcelona (Bartzelona)

Prestakuntza programak eta bekak

Etxepare Euskal Institutuak prestakuntza programak antolatzen ditu Euskal Herriko Unibertsitatearekin (EHU) lankidetzan, Institutuaren irakurle sareari eta atzerrian euskara irakastean interesa duten horiei zuzenduta. Era berean, Institutuak mundu osoko ikasleei zuzendutako bekak eskaintzen dizkie Euskal Herrian prestakuntza egonaldiak egin ditzaten.

Aurten Bai barnetegia

Online, 2025.01.20-31

Zornotza, 2025.07.14-25

Zornontza, 2025.08.04-15

Aurten Bai Fundazioarekin sinatutako lankidetzahitzarmenaren baitan, Etxepare Euskal Institutuak prestakuntza-bekak eskaintzen dizkie irakurletza-sareko ikasleei, euren euskara maila hobetu dezaten Zornotzako barnetegian egonaldiak eginaz. 2025ean, guztira 32 ikasle parte hartu dute: horietatik 25ek aurrez aurreko modalitatean eta zazpi online modalitatean.

Bikaintasuna Euskal Ikasketetan XV

Donostia, 2025.07.09

Uztailaren 9an antolatu da EHUren Udako Ikastaroen baitan, Donostiako Miramar jauregian, 'Nola kontatzen dugu euskara?' izenburupean. Nazioartean edo testuinguru eleanizetan, oro har, euskara kontatzeko moduari erreparatzea izan da helburu nagusia, alegia, zer eta nola kontatzen dugun. Era berean, gaur egun euskararen esparruan sortu diren lanerako eta gogoetarako bide berriak ezagutzea izan du xede ikastaroak, bai eta etorkizunera begira euskarak dituen erronkak aletzea ere. Guztira, 32 lagunek hartu zuten parte.

Euskara eta Euskal Kultura Irakurleen VIII. topaketa

Donostia, 2025.07.11

Euskara eta euskal kultura irakurleen topaketa burutu da zortzigarren urtez irakurleen artean koordinazio a sustatzeko eta 2025-2026 ikasturteko berrikuntzak lantzeko.

Programas formativos y becas

Etxepare Euskal Institutua organiza programas formativos en colaboración con la Universidad del País Vasco (EHU) dirigidos a lectores/as de la red universitaria del Instituto y a aquellas personas interesadas en la enseñanza de euskera fuera del ámbito geográfico del idioma. Asimismo, el Instituto ofrece becas destinadas a estudiantes de todo el mundo para que realicen estancias formativas en el País Vasco.

Residencias Aurten Bai

Online, 20-31.01.2025

Zornotza, 14-25.07.2025

Zornontza, 04-15.08.2025

En virtud del convenio de colaboración suscrito con Aurten Bai Fundazioa, Etxepare Euskal Institutua ofrece becas formativas dirigidas al alumnado de la red de lectorados, con el fin de facilitar la mejora de su nivel de euskera mediante estancias en el barnetegi (centro de enseñanza intensiva de euskera) de Zornotza. En 2025 han participado un total de 32 estudiantes, de los cuales 25 lo han hecho de forma presencial y siete en modalidad online.

Bikaintasuna Euskal Ikasketetan XV

Donostia, 09.07.2025

El curso ha tenido lugar el 9 de julio, en el marco de los Cursos de Verano de la EHU, en el Palacio Miramar de Donostia, bajo el título 'Nola kontatzen dugu euskera?' ('¿Cómo contamos el euskera?'). El objetivo principal ha sido reflexionar sobre la manera en que se cuenta el euskera en contextos internacionales o, en general, multilingües; es decir, qué se cuenta y cómo se cuenta. Asimismo, el curso ha buscado dar a conocer nuevas vías de trabajo y reflexión surgidas en torno al euskera en la actualidad, así como analizar los retos que afronta la lengua de cara al futuro. En total, han participado 32 personas.

VIII Encuentro de Lectores de Lengua y Cultura Vasca

Donostia, 11.07.2025

Se ha celebrado por octavo año el encuentro de lectoras y lectores de lengua y cultura vasca con el fin de fomentar la coordinación y trabajar las novedades de cara al curso 2025-2026.

Irakurletzetako ikasleen euskara eta euskal kulturari buruzko ikerketa lanak sustatzeko laguntza

Urtean zehar

Laguntza programa honen bidez Etxepare Euskal Institutuko irakurletza sarean azken hiru urteetan euskara edota euskal kulturako ikasketak egin dituzten ikasleen Gradu Amaierako Lanak, Master Amaierako Lanak eta nazioarteko foroetan aurkezteko ikerketa lanak sustatzen dira, euskara edota euskal kultura aztergai dutenean. 2025. urtean guztira lau ikerketa lan lagundu dira: kongresu batean hitzaldia emateko bi laguntza, eta Gradu Amaierako Lanak aurrera eramateko beste bi laguntza.

Ayudas para trabajos de investigación sobre la lengua y cultura vasca entre estudiantes de doctorados

Todo el año

A través de este programa de ayudas, Etxepare Euskal Institutua impulsa los Trabajos Fin de Grado, los Trabajos Fin de Máster y los proyectos de investigación destinados a su presentación en foros internacionales realizados por estudiantes que, en los últimos tres años, hayan cursado estudios de euskera o de cultura vasca en la red de doctorados de Etxepare Euskal Institutua, siempre que el euskera o la cultura vasca sean el objeto de estudio. En 2025 se han apoyado un total de cuatro trabajos de investigación: dos ayudas para la presentación de ponencias en congresos y otras dos ayudas para el desarrollo de Trabajos Fin de Grado.



‘Bikaintasuna Euskal Ikasketatean XV: Nola kontaktzen dugu euskara?’ uda ikastaroa.
Curso de verano ‘Bikaintasuna Euskal Ikasketatean XV: Nola kontaktzen dugu euskara?’

Argazkia: Etxepare Euskal Institutua

Ikerketa programak

Euskal ikasketen eremuan, Etxepare Euskal Institutuak ikerketa-ildo berriak garatzeko eta euskal ikasketen esparruan ikerlari berriak sustatzeko konpromisoa hartu du. Horretarako, 2025ean lehen ikerketa programak adostu ditu nazioarteko hainbat unibertsitaterekin. Ekimen honen bidez, euskara eta euskal ikasketak ardatz dituzten zentron arteko aliantza akademikoak indartu nahi dira, diziplinartekotasuna oinarri hartuta, eta nazioarteko ikerlari berrientzat egonaldi akademikoetarako aukera berriak sortuz.

2025. urtean, honako unibertsitate hauekin ezarri da ikerketa programa martxan jartzeko akordioa: Boise State University, Universidad Nacional de San Martín, University of Massachusetts Amherst. Ikerketa programa horiek 2026. urtetik aurrera hasiko dute beren ibilbidea.

Programas de investigación

En el ámbito de los estudios vascos, Etxepare Euskal Institutua ha asumido el compromiso de desarrollar nuevas líneas de investigación y de impulsar a nuevos investigadores e investigadoras en este campo. En este sentido, en 2025 ha acordado los primeros programas de investigación con diversas universidades internacionales. A través de esta iniciativa se pretende reforzar las alianzas académicas entre centros que tienen al euskera y a los estudios vascos como eje, apostando por la interdisciplinariedad y generando nuevas oportunidades de estancias académicas para investigadores e investigadoras a nivel internacional.

En 2025 se ha alcanzado un acuerdo para poner en marcha un programa de investigación con las siguientes universidades: Boise State University, Universidad Nacional de San Martín y University of Massachusetts Amherst. Estos programas de investigación iniciarán su andadura a partir de 2026.



Argazkia: Boise State University

Katedrak

Euskara eta euskal kulturako katedrak, euskal ikasketei buruzko irakaskuntza espezializatua eta euskal ikasketei buruzko ikerketa akademikoa sustatzea dute helburu. Irakasle espezializatuak edo artista eta sortzaileak izaten dira katedra horietan klaseak ematen dituztenak. Etxepare Euskal Institutuak nazioarteko hamabi katedra jarri ditu abian honezkero, eta guzietan euskal ikasketei buruzko programa akademikoak antolatzen dira urtero.

Cátedras

Las cátedras de estudios vascos tienen como finalidad fomentar e impulsar la creación, el conocimiento y la investigación de temas específicos sobre la lengua y la cultura vasca, a través de docentes especializados y creadoras y creadores. Etxepare Euskal Institutua ha puesto en marcha hasta la fecha doce cátedras internacionales, y todas ellas ofrecen anualmente programas académicos sobre estudios vascos.



Euskal ikasketen katedrak

Cátedras de estudios vascos

Alemania
Alemania

Eduardo Chillida katedra (Goethe-Universität)

Erresuma Batua
Reino Unido

Manuel Irujo katedra (University of Liverpool)
Alan R. King katedra (University of Wales Trinity Saint David)

Frantzia
Francia

Jean Haritschelhar katedra (Université de Bordeaux-Montaigne)

AEB
EEUU

Eloise Garmendia Bieter katedra (Boise State University)
Bernardo Atxaga katedra (City University of New York)
Jon Bilbao katedra (University of Nevada, Reno)
William A. Douglass katedra (University of Massachusetts Amherst)
Koldo Mitxelena katedra (University of Chicago)
Frank Bidart katedra (California State University, Bakersfield)

Kanada
Canadá

Elvira Zipitria katedra (McGill University)

Argentina
Argentina

Amale Artetxe katedra (Universidad Nacional de San Martín)

Euskal ikasketen katedretara bideratutako dirulaguntzen bilakaera

Evolución de las ayudas destinadas a cátedras de estudios vascos

	2025	2024	2023
Guztira	68.800 €	63.687 €	60.892 €
Total			

Programa akademikoak: 2025. urtea

Programas académicos: año 2025

Eduardo Chillida Katedra

Goethe-Universität, 2025.06.23 – 07.02

Irakasle gonbidatua: James Nysbet

‘Abstrakzioa’ lizentziatura mailako mintegia eman du.

‘Arte Ekokritikoa’ mintegia ere eskaini du, graduondoko ikasleei zuzendua.

Bernardo Atxaga Katedra

City University of New York, 2025.09.15-19

Irakasle gonbidatua: Larraitz Ariznabarreta

Ikastaroa: ‘1960ko hamarkadako euskal poesiaren belaunaldia: literatura, militantzia eta utopia’.

Mintegia: ‘Historia eta branding-aren artean: Euskal Herriko eraldaketa kultural eta politikoak 1970eko hamarkadatik.’

Koldo Mitxelena Katedra

University of Chicago, 2025.03.24-05.19

Irakasle gonbidatua: Ander Egurtzegi

Doktoretza mailako irakasgaia: ‘Advanced course in Sound Change with a focus on Basque’.

Hitzaldia: ‘Bayesian statistics in linguistics’.

Hitzaldia: ‘The phonetics, phonology and typology of a rare opposition: /h/ vs. /ħ/ in Zuberoan Basque’.

Manuel Irujo Katedra

University of Liverpool, 2025.03.26

Irakasle gonbidatua: Itxaro Borda

Hitzaldia: ‘Barne exilioa eta sorkuntza literarioa’.

Cátedra Eduardo Chillida

Goethe-Universität, 23.06 - 02.07.2025

Profesor invitado: James Nysbet

Ha ofrecido un seminario titulado ‘Abstracción’, para estudiantes de licenciatura.

También ha impartido un seminario para estudiantes de posgrado: ‘Arte Ecocrítico’.

Cátedra Bernardo Atxaga

City University of New York, 15-19.09.2025

Profesora invitada: Larraitz Ariznabarreta

Curso: ‘Poetas obreristas vascos de los 60: literatura, militancia y utopía’.

Seminario: ‘Entre historia y branding: transformaciones culturales y políticas del País Vasco desde la década de 1970’.

Cátedra Koldo Mitxelena

University of Chicago, 24.03-19.05.2025

Profesor invitado: Ander Egurtzegi

Asignatura en doctorado: ‘Advanced course in Sound Change with a focus on Basque’

Conferencia: ‘Bayesian statistics in linguistics’.

Conferencia: ‘The phonetics, phonology and typology of a rare opposition: /h/ vs. /ħ/ in Zuberoan Basque’.

Cátedra Manuel Irujo

University of Liverpool, 2025.03.26

Profesora invitada: Itxaro Borda

Conferencia: ‘Exilio interior y creación literaria’.

Jon Bilbao Katedra

University of Nevada, Reno, 2025.09.09-14

Irakasle gonbidatua: Elena Martín

Hitzaldia: 'Jorge Oteiza: Helburu eskultorikoa, teorikoa, sinbolikoa eta soziala'.

Mahaingurua Renoko Tahoe Art Show azokan.

Eloise Garmendia Bieter Katedra

Boise State University, 2025.02.10-23

Irakasle gonbidatua: Josu Elberdin

Boise Unibertsitateko Musika departamentuko Richard Huttonekin elkarlana. Hainbat abesbatza eta orkestrekin lana; entseguak eta musika dinamika.

Hitzaldia: 'Musikaren indarra politikan'.

Hitzaldia: 'Abesbatza musikaren balioak gaurko gizartean'.

Kontzertua: 'The Basque Bard' lanaren aurkezpena, Juan Gartzia euskaratutako eta Josu Elberdinek musikatutako Shakespearen bi sonetoen estreinaldia.

Jean Haritschellar Katedra

Université Bordeaux Montaigne, 2025.06.10-18

Irakasle gonbidatua: Jennifer Green

Hitzaldia Baionako Euskal Museoan: 'Lurretik marraztua: Australia erdialdeko hitzezko eta ikusizko artea'.

Hitzaldia Bordelen: 'Visible Talk: Forum, functions and diversity in the sign languages of Aboriginal Australia'.

Cátedra Jon Bilbao

University of Nevada, Reno, 2025.09.09-14

Profesora invitada: Elena Martín

Conferencia: 'Jorge Oteiza: objetivo escultórico, teórico, simbólico y social'.

Participación en la mesa redonda de Tahoe Art Show de Reno.

Cátedra Eloise Garmendia Bieter

Boise State University, 2025.02.10-23

Profesor invitado: Josu Elberdin

Cooperación con Richard Hutton, miembro del departamento de música de la universidad de Boise. Colaboración con coros y orquestas; dinámica de ensayos.

Conferencia: 'La fuerza de la música en la política'.

Conferencia: 'Los valores de la musica coral en la sociedad contemporánea'.

Concierto: presentación de la obra 'The Basque Bard', presentación de dos sonetos de Shakespeare traducidos al euskera por Juan Gartzia y musicalizados por Josu Elberdin.

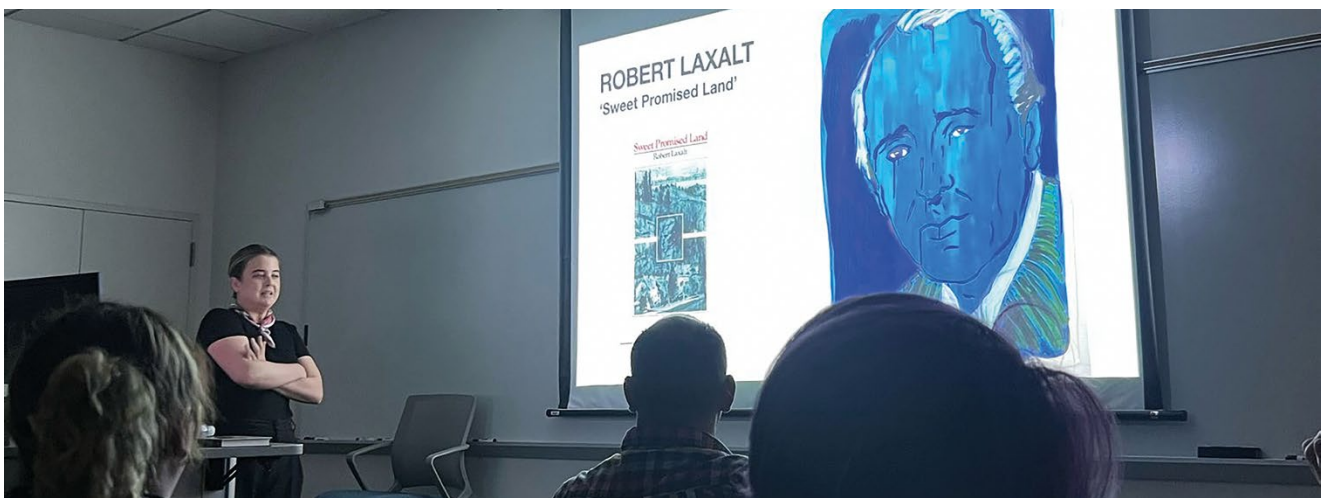
Cátedra Jean Haritschellar

Université Bordeaux Montaigne, 2025.06.10-18

Profesora invitada: Jennifer Green

Conferencia en el Museo Vasco de Bayona: 'Dibujado desde la tierra: arte verbal y visual del centro de Australia'.

Conferencia en Burdeos: 'Visible Talk: Forum, functions and diversity in the sign languages of Aboriginal Australia'.



Gala Knörr artista.

La artista Gala Knörr.

Argazkia: Etxepare Euskal Institutua

Amale Artetxe Katedra

Universidad Nacional de San Martín, 2025.05.05-10

Irakasle gonbidatua: Oscar Alvarez Gila

Publiko orokorrari zuzendutako mintegia eman zuen UNSAMen: 'Emigrazioa eta diaspora. Ikuspegi bat euskal eredutik'.

Hitzaldia UNSAMen: 'Euskaldunak ez ziren inoiz esklabistak izan: (des)memoria baten inguruko historia eta mitoa'.

Mintegi/Solasaldia Buenos Airesko Fundación Ortega y Gasset zentroan.

Universidad de La Plata, 2025.11.01-15

Irakasle gonbidatua: Carlos Garriga Acosta

Zuzenbidearen historiako katedradunak hitzaldi irekia eskaini zuen: 'Foru tradizioa: euskal lurraldeetako ordena juridikoa eta dinamika politikoa (berezi Bizkaiko jaurerrian, XVI-XVIII. mendeetan)'.

Mintegia: 'Zuzenbideak eta jurisdikzioak: Espainiako ordena juridikoaren kontsolidazioa (XIV-XVI. mendeak)'.

Txosten aurkezpena: 'Quot modis humanum iudicium pervertitur. Tradizio katoliko juridikoan pasioen genealogia baterako oharra'.

Elbira Zipitria Katedra

McGill University, 2025.10.28-11.03

Irakasle gonbidatua: Leire Cancio

Hitzaldia: 'Entzute aktiboa eta baterako sorkuntza: herritarren partaidetza eta kultur aniztasuna sendotzea euskal udalerrietan'.

Hitzaldia: 'Zer behar da elkarrekin zerbait eraikitzeko?'.

Hitzaldia: 'Humanitate digitalak hizkuntza gutxitu batetik aukerak eta erronkak euskararentzat'.

Frank Bidart Katedra

California State University, Bakersfield, 2025.04.02-05.07

Sortzaile gonbidatua: Gala Knörr

Hilabeteko egonaldian zehar 'La luz que nunca se apaga' proiektua ikusarazteko eta sortutako ezagutza zabaltzeko jarduera publikoak eta hitzaldiak ere egin ditu.

Historical Research Center-en Institute for Basque Studiesek antolatutako sinposioan, 'La luz que nunca se apaga' proiektuaren aurkezpena.

Arteari buruzko hitzaldia Bakersfield College-n.

Cátedra Amale Artetxe

Universidad Nacional de San Martín, 2025.05.05-10

Profesor invitado: Oscar Alvarez Gila

Seminario dirigido al público genera len UNSAM: 'Emigración y diáspora. Una mirada desde el modelo vasco'.

Conferencia en UNSAM: 'Los vascos nunca fueron esclavistas: historia y mito en torno a una (des)memoria'.

Debate en el centro Fundación Ortega y Gasset.

Universidad de La Plata, 2025.11.01-15

Profesor invitado: Carlos Garriga Acosta

El catedrático en Historia del derecho ofreció una conferencia: 'Tradición foral: orden jurídico y dinámica política en los territorios vascos (con especial atención al Señorío de Vizcaya, siglos XVI-XVIII)'.

Seminario: 'Derechos y jurisdicciones: la consolidación del orden jurídico castellano (siglos XIV-XVI)'.

Presentación de informe: 'Quot modis humanum iudicium pervertitur. Notas para una genealogía de las pasiones en la tradición jurídica católica'.

Cátedra Elbira Zipitria

McGill University, 2025.10.28-11.03

Profesora invitada: Leire Cancio

Conferencia: 'Escucha activa y co-construcción: reforzando participación ciudadana y diversidad cultural en municipios vascos'.

Conferencia: '¿Qué se requiere para construir algo conjunto?'.

Conferencia: 'Humanidades digitales en una lengua minorizada: oportunidades y retos para la lengua vasca'.

Cátedra Frank Bidart

California State University, Bakersfield, 2025.04.02-05.07

Artista invitada: Gala Knörr

Durante un mes de residencia desarrolló conferencias y actividades públicas con el fin de visibilizar su proyecto 'La luz que nunca se apaga' y disseminar el conocimiento adquirido.

En el sinposio organizado por el Instituto de Estudios Vascos en el Historical Research Center, la artista ofreció una presentación sobre su investigación como artista plástica y sobre el proyecto 'La luz que nunca se apaga'.

También ofreció una conferencia en Bakersfield College, mediante invitación del Ryan Rickard, miembro del Departamento de Arte.

Alan R. King Katedra

University of Wales Trinity Saint David Aberystwyth
2025.10.03-11.24

Irakasle gonbidatua: Jaione Diaz Mazquiarian

Haren sei asteko egonaldian, soziolinguistika eta euskararen inguruko ikerketa jarduerak garatu zituen.

Bere ikerlanaren muina D ereduan matrikulatutako ikasle etorkinen hizkuntza-praktikak eta -pertzepzioak izan dira, ikasleen guraso zein irakasleen hizkuntza-uste eta -itxaropenek daukaten eragina aztertuz. Alan R. King Katedrari esker, hizkuntza, hezkuntza eta ikasle etorkinen eskolatzearen arteko harremanak sakonago aztertzeko aukera izan zuen. Besteak beste, honako egitaraua jorratu du ikerlariak katedraren baitan:

Galeseko Liburutegi Nazionalen hitzaldia: 'Language, Beliefs, and Belonging: Immigrant Students in Basque-Medium Education'

Profesionalekin jarraipen tailerraren hasiera.

Graduondoko mintegia eskaini zuen: 'Exploring the Sociolinguistic and Educational Contexts Surrounding the Knowledge and Use of Basque and Cymraeg: Similarities and Divergences Addressing Diverse Stakeholders', bai eta, horrekin batera, euskara ikastaro laburra eman ere.

Bere ikerketaren aurkezpena Galeseko gobernuaren bulegoetan egin zuen, Cardiffen.

William Douglass Katedra

University of Massachusetts Amherst
2025.04.22-24

Irakasle gonbidatua: Mariann Vaczi

Hitzaldi irekia apirilaren 22an: 'Nation, Gender and Fandom: An Ethnography of Basque Soccer'.

Tailerra doktoregoko ikasleei zuzendua apirilaren 23an: 'Doing ethnography in Spain's periphery'.

Hitzaldi irekia apirilaren 24an, San Jordi eguneko ekitaldien baitan: 'Performing the Nation: The Cultural Politics of Catalonia's Human Towers'.

Cátedra Alan R. King

University of Wales Trinity Saint David Aberystwyth
2025.10.03-11.24

Profesora invitada: Jaione Díaz Mazquiarian

Durante su estancia de seis semanas, desarrolló actividades de investigación en el ámbito de la sociolingüística y el euskera.

El núcleo de su investigación se centró en las prácticas y percepciones lingüísticas del alumnado inmigrante matriculado en el modelo D, analizando la influencia de las creencias y expectativas lingüísticas tanto del profesorado como de las familias del alumnado. Gracias a la Cátedra Alan R. King, tuvo la oportunidad de profundizar en las relaciones entre lengua, educación y escolarización del alumnado inmigrante.

Entre otras actividades, el investigador desarrolló el siguiente programa en el marco de la cátedra:

Conferencia en la Biblioteca Nacional de Gales: 'Language, Beliefs, and Belonging: Immigrant Students in Basque-Medium Education'.

Inicio de un taller de seguimiento con profesionales.

Impartió un seminario de posgrado: 'Exploring the Sociolinguistic and Educational Contexts Surrounding the Knowledge and Use of Basque and Cymraeg: Similarities and Divergences Addressing Diverse Stakeholders', así como un curso breve de euskera.

Presentación de su investigación en las oficinas del Gobierno de Gales, en Cardiff.

Cátedra William Douglass

University of Massachusetts Amherst
2025.04.22-24

Profesora invitada: Marian Vaczi

Impartió una conferencia abierta el 22 de abril: 'Nation, Gender and Fandom: An Ethnography of Basque Soccer'.

Otra conferencia dirigida a estudiantes de doctorado el 23 de abril: 'Doing ethnography in Spain's periphery'.

Ofreció asimismo una charla el 24 de abril, con motivo de las actividades de del día de San Jordi: 'Performing the Nation: The Cultural Politics of Catalonia's Human Towers'.

Euskara Munduan

Euskara Munduan programaren helburu nagusia da munduko Euskal Etxeetan eta, ondorioz, euskal diasporan, euskara hiztunak irabaztea. Euskal Etxeetan euskararen presentzia berreskuratzeko eta indartzeko asmoarekin sortu zen Argentinan Euskaraz egitasmoa 1990ean. Urte batzuk geroago, mundu osora zabaldu eta Euskara Munduan bilakatu zen.

2018tik aurrera Etxepare Euskal Institutuak kudeatzen du programa. Besteak beste, tokian tokiko irakasleak trebatzen ditu efektu biderkatzailea eragiteko asmoz. Horretarako, euskarazko eskolak bideratzen dira, formakuntza pedagogikoa eta ikas/irakas-materiala. Irakasleen trebakuntzaren parte dira nazioartean zein Euskal Herrian eskaintzen diren barnetegiak eta topaketak.

Sortu zenetik, Euskara Munduaneko helburuei heltzeko asmoz, material didaktiko propioa diseinatu eta ekoiztu da. Gaur egun, C1 mailara arteko baliabideez gain, hainbat liburuxka ere badaude, jarduera espezifikoen bitartez (dantza eta musa, alegia) euskal komunitatea euskarara hurbil dadin.

Euskara Munduan

El objetivo principal del programa Euskara Munduan es ganar vascoparlantes en las Euskal Etxeak de todo el mundo y, en consecuencia, en la diáspora vasca. Hunde sus raíces en el proyecto Argentinan Euskaraz, surgida en 1990 para recuperar y reforzar la presencia del euskera en las Euskal Etxeak de ese país. Años más tarde, la iniciativa se abrió a todo el mundo y pasando a denominarse Euskara Munduan.

Desde 2018 el programa está gestionado por el Etxepare Euskal Institutua. Uno de sus ejes principales consiste en la capacitación del profesorado local para producir un efecto multiplicador. Para ello se imparten clases en euskera y formación pedagógica, y se elabora material didáctico. Forman parte del itinerario formativo del profesorado los barnetegis y encuentros que llevan a cabo tanto a nivel internacional como en el País Vasco.

Desde su creación, con el objetivo de abordar los objetivos de Euskara Munduan, se ha diseñado y producido material didáctico propio. En la actualidad, además de recursos hasta el nivel C1, existen publicaciones para acercar a la comunidad vasca al euskera a través de actividades específicas como la danza o el mus.



2024-2025 ikasturtean euskara irakasteko diruz lagundutako euskal etxeen zerrenda
Listado de euskal etxeak subvencionadas para impartir clases de euskera en el curso 2024-2025
Estatua
Estado

Euskal Etxea - Centre Cultural (Bartzelona)
 Madrilgo Euskal Etxea - Hogar Vasco de Madrid (Madril)
 Centro Vasco Navarro Laurak Bat (Valentzia)
 Centro Vasco Gure Txoko (Valladolid)
 Euskal Etxea Artea (Palma de Mallorca)

Frantzia
Francia

Pariseko Eskual Etxea (Paris)
 Lagunt eta Maita Euskal Etxea (Paue)
 Bordeleko Eskualdunen Bilzarra (Bordele)

Belgika
Bélgica

Bruselako Euskal Etxea (Brusela)

Alemania
Alemania

Berlineko Gernika Deutsch - Baskischer Kulturverein E.V. (Berlin)

Erresuma Batua
Reino Unido

London Basque Society Euskal Elkartea (Londres)

Argentina
Argentina

F.E.V.A. Federación de Entidades Vasco Argentinas
 Centro Vasco Euskaldunak Denak Bat (Arrecifes)
 Centro Vasco Gure Txokoa (Azul)
 Unión Vasca (Bahía Blanca)
 Euskaltzaleak (Buenos Aires)
 Eusketxe (Buenos Aires)
 Centro Laurak Bat (Buenos Aires)
 Asociación Cultural Gerora (Córdoba)
 Centro Vasco Beti Aurrera (Chivilcoy)
 Bascos de la Confluencia (Confluencia)
 Centro Vasco Etorritakoengatik (Puerto Madryn)
 Askatasunaren Bidea (San Miguel)
 Centro Vasco (General Belgrano)
 Centro Vasco Eusko Aterpea (General Rodríguez)
 Centro Vasco (La Plata)
 Centro Vasco Anaitasuna (Maipu)
 Centro Vasco Denak Bat (Mar del Plata)
 Centro Vasco Denak Bat (Mendoza)
 Centro Vasco Euskal Etxea (San Nicolás)
 Centro Vasco Argentino Gure Etxea (Tandil)
 Centro Vasco Hiru Erreka (Tres Arroyos)
 Centro Vasco Aberri Etxea (Viedma)
 Centro Vasco Euzko Etxea (Villa Maria)
 Centro Vasco Zingirako Euskaldunak (Chascomus)
 Asociación Euskal Etxea (Comodoro Rivadavia)
 Centro Vasco Toki Eder (José C. Paz)
 Centro Vasco Euzko Alkartasuna (Macachín)
 Centro Vasco Eusko Etxea (Necochea)
 Centro Vasco Zazpirak Bat (Rosario)
 Centro Navarro (Caba)
 Centro Vasco Guillermo Larregui (Chacabuco)
 Centro Vasco Ibaiko Izarra (Concordia)

Uruguai Uruguay	F.I.V.U. Federación de Instituciones Vascas de Uruguay Ibai Ondoko Etxea (Carmelo) San Joseko Euskaldunak Taldea (San José de Mayo) Centro Euskaro (Montevideo) Centro Vasco Euskal Erria (Montevideo) Saltoko Euskaldunen Taldea (Salto)
Txile Chile	Euzko Etxea Casa Vasca de Valparaiso (Viña del Mar) Colectividad Vasca de Chile (Santiago) Eusko Etxea Casa Vasca de Santiago de Chile (Santiago)
Kolonbia Colombia	Fundación Centro de la Cultura Vasca Gure Mendietakoak (Antioquia)
Brasil Brasil	Eusko Brasildar Etxea Casa Vasco Brasileira (Sao Paulo) Centro Vasco Euskal Etxea (Sao Paulo)
Peru Perú	Euskal Etxea de Lima Centro Cultural Vasco-Peruano Trujillo
Mexiko México	Centro Vasco de Mexico A.C. (Mexiko Hiria)
AEB EEUU	N.A.B.O. North American Basque Organization, I.N.C. Boise Basque Centre (Boise) San Francisco Basque Cultural Center, Inc. (San Francisco) Seattle Euskal Etxea (Seattle) Txoko Ona, Inc (Homedale) Reno Zazpiak bat (Reno, NV) Basque Museum Cultural Center (Boise, ID)
Kanada Canadá	Euskaldunak Association des Basques Du Quebec (Montreal)
Australia Australia	Gure Txoko Basque Club, I.N.C. (Sydney)

Euskara Munduan programara bideratutako dirulaguntzen bilakaera

Evolución de las ayudas destinadas al programa Euskara Munduan

	2025	2024	2023
Guztira Total	320.000 €	320.000 €	290.000 €

Ikasle kopuruaren bilakaera herrialdeka	Evolución del número de estudiantes por país		
	2024-2025	2023-2024	2022-2023
Estatua Estado	400	356	363
Frantzia Francia	141	284	189
Europa Europa	75	105	107
Erresuma Batua Reino Unido	32	42	24
Alemania Alemania	24	34	24
Italia Italia	0	0	40
Belgika Bélgica	19	29	19
Ipar Amerika Norteamérica	266	247	145
AEB EEUU	210	172	80
Kanada Canadá	20	29	21
Mexiko México	36	46	44
Hego eta Ertamerika eta Karibe Sudamérica, Centroamérica y Caribe	891	939	832
Argentina Argentina	697	712	519
Txile Chile	47	55	56
Uruguai Uruguay	91	98	117
Kuba Cuba	0	0	15
Brasil Brasil	20	30	88
Kolonia Colombia	11	0	14
Peru Perú	25	33	23
Asia eta Ozeania Asia y Oceanía	22	22	11
Australia Australia	22	22	11
Afrika África	0	0	0
Guztira Total	1784	1953	1679

Euskararen irakaskuntza munduko euskal etxeetan

2024-2025 ikasturtean zehar euskara klaseak eman dira munduko 64 euskal etxetan, 15 herrialdetan.

Enseñanza del euskera en los centros vascos

En el curso 2024-2025 se han impartido clases de euskera en 64 centros vascos de 15 países.

	2024-2025	2023-2024	2022-2023
Euskara eskolak	64 euskal etxe	67 euskal etxe	52 euskal etxe
Clases de euskera	64 centros vascos	67 centros vascos	52 centros vascos
	1784 ikasle	1953 ikasle	1636 ikasle
	1784 almunos/as	1953 almunos/as	1636 almunos/as

Barnetegiak eta irakasleei formakuntza

Euskara Munduan programaren baitan, euskal etxeetan euskara irakasten duten pertsonentzat prestakuntza eskaintzen da haien euskara gaitasuna hobetzeko.

Irakasle formakuntza barnetegiak

Villa María, 2025.01.18-25

Necochea, 2025.07.19-26

Bi barnetegi antolatu dira Argentinan Hego Amerikako euskal etxeetako irakasleak trebatzeko. 16na pertsonak hartu dute parte barnetegi bakoitzean.

Europako irakasleen topaketa

Valentzia, 2025.10.17-18

Europako euskal etxeetako irakasleei baliabide didaktikoen inguruko prestakuntza eskaini eta haien arteko koordinazioa sendotzeko helburua du topaketa honek. ‘Adimen artifizialaren eragina hizkuntzen irakaskuntzan eta Euskararen ahalduntzean’ izenburupean gauzatu da, eta, besteak beste, HABEren INGURA plataforma aurkeztu zaie Europako euskal etxeetako irakasleei. Guztira, 12 lagunek hartu zuten parte.

Ipar Amerikako irakasleen topaketa

Reno, 2025.11.15-16

Ipar Amerikako euskal etxeetako irakasleei zuzendutako topaketa antolatu da Renon, eta 10 bat irakaslek hartu dute parte.

Barnetegis y formación del profesorado

Etxepare Euskal Institutua ofrece formación a quienes enseñan euskera en las euskal etxeak del programa Euskara Munduan para mejorar su capacidad lingüística.

Barnetegis de formación de profesorado

Villa María, 18-25.01.2025

Necochea, 19-26.07.2025

Se han organizado sendos barnetegis (cursos intensivos de inmersión lingüística) para formar al profesorado de los centros vascos de Sudamérica. Han participado 16 personas en cada una de ellas.

Encuentro de profesoras y profesores de Europa

Valencia, 17-18.10.2025

El objetivo de este encuentro es reforzar la coordinación y ofrecer formación en recursos didácticos al profesorado de los centros vascos de Europa. La programación del encuentro llevaba por título ‘La influencia de la inteligencia artificial en la enseñanza de lenguas y en el empoderamiento del euskera’, y, entre otros, se ha presentado la plataforma INGURA desarrollada por HABE al profesorado de los centros vascos de Europa. En total participaron 12 personas.

Encuentro de profesoras y profesores de Norteamérica

Reno, 15-16.11.2025

Se ha organizado un encuentro que ha congregado a 10 docentes de euskera de los centros vascos de Norteamérica.

Euskararen sustapena

Euskara sustatzeko ekintzak

Nazioartean euskara sustatzeko, izaera orotariko egitasmoak babestu ditu Etxepare Euskal Institutuak.

Klasikoen irakurketa jarraitua

Bilbo, 2025.06.05

Bilboko Bilbo Zaharra euskaltegiak urtero antolatzen duen klasikoen irakurketa jarraituaren 18. edizioan Bizenta Mogelen 'Ipui onac' irakurri da.

Irakurle Kluba

Bartzelona, urtean zehar

Bartzelonako Hizkuntza Eskola Ofiziala, Universitat Autònoma de Barcelona, Universitat de Barcelona eta Agustí Centelles liburutegiarekin elkarlanean euskal literaturako irakurle kluba antolatzen dugu. 2024-2025 ikasturtean, ondorengo eleberrien inguruan jardun dira: 'Cartes a l'Ainhoa' ('Ainhoari gutunak'), Joseba Sarrionandia; 'Germanet' ('Miñan'), Amets Arzallus & Ibrahima Balde; 'Ecce homo', Laura Mintegi; 'Memòries d'una vaca' ('Behi euskaldun baten memoriak'); 'revers' ('Kontrako eztarritik'), Uxue Alberdi; 'Jo no soc Mikel Laboa' ('Ni ez naiz Mikel Laboa'), Harkaitz Cano, Unai Iturriaga, Joseba Larretxe; 'La vida anterior dels dofins' ('Izurdeen aurreko bizitza'), Kirmen Uribe.

Euskara ikastaroa

Vigo, 2025.09.22-25

Euskararen ikusgarritasuna sustatze aldera, euskara klase irekiak antolatu dira Vigoko unibertsitatean, Galizian antolatzen den hizkuntza gutxituen astearen baitan.

Euskararen Nazioarteko Eguna

2025.12.03

Euskararen Nazioarteko Eguna dela eta, Etxepare Euskal Institutuak sustatzen dituen mundu osoko euskal etxeetan, eta euskara eta euskal kulturako Irakurletzak dituzten unibertsitateetan kultur ekintzak, ospakizunak eta hitzaldiak antolatu dira abenduan zehar.

Fomento del euskera

Actividades para promocionar el euskera

Etxepare Euskal Institutua ha apoyado iniciativas de diversa índole para fomentar el euskera en el plano internacional.

Lectura continuada de clásicos

Bilbao, 05.06.2025

En la 18ª edición de la lectura continuada de clásicos que el euskaltegi Bilbo Zaharra de Bilbao organiza todos los años se ha leído 'Ipui onac', de Bizenta Mogel.

Club de Lectura

Barcelona, a lo largo del año

En colaboración con la Escuela Oficial de Idiomas de Barcelona, la Universitat Autònoma de Barcelona, la Universitat de Barcelona y la biblioteca Agustí Centelles, organizamos un club de lectura de literatura vasca. En el curso 2024-2025 se ha conversado en torno a los siguientes títulos: 'Cartes a l'Ainhoa' ('Ainhoari gutunak'); 'Germanet' ('Miñan'), Amets Arzallus, Ibrahima Balde; 'Ecce homo', Laura Mintegi; 'Memòries d'una vaca' ('Behi euskaldun baten memoriak'), Bernardo Atxaga; 'Revers' ('Kontrako eztarritik'), Uxue Alberdi; 'Jo no soc Mikel Laboa' ('Ni ez naiz Mikel Laboa'), Harkaitz Cano, Unai Iturriaga, Joseba Larretxe; 'La vida anterior dels dofins' ('Izurdeen aurreko bizitza'), Kirmen Uribe.

Curso de euskera

Vigo, 22-25.09.2025

Con el objetivo de fomentar la visibilidad del euskera, se han organizado clases abiertas de euskera en la Universidad de Vigo, en el marco de la Semana de las Lenguas Minorizadas que se celebra en Galicia.

Día Internacional del Euskera

03.12.2025

Con motivo del Día Internacional del Euskera, durante el mes de diciembre, los centros vascos que cuentan con la colaboración de Etxepare Euskal Institutua y universidades con lectorados de lengua y cultura vasca han organizado actividades, conferencias y celebraciones.

Euskararen egiaztatze frogak

Etxepare Euskal Institutuaren eginkizunetako bat da atzerrian euskara ikasten ari diren horiei hizkuntza gaitasunaren egiaztatze frogak egitea. Aurten, egiaztatze horiek Madrilen, Bartzelonan eta Buenos Airesen egin dira, eta guztira 92 ikaslek eman dute izena.

Pruebas de nivel de euskera

Etxepare Euskal Institutua organiza pruebas de acreditación lingüística para quienes estudian euskera fuera del País Vasco. Este año, estas pruebas se han realizado en Madrid, Barcelona y Buenos Aires con un total de 92 personas inscritas.

Bartzelona		Madril	
Aurkeztuak Matriculaciones	Gaindituak Aprobados	Aurkeztuak Matriculaciones	Gaindituak Aprobados
B.1- 4	B.1- 4	B.1- 3	B.1- 3
B.2- 7	B.2- 4	B.2- 17	B.2- 7
C.1- 15	C.1- 7	C.1- 40	C.1- 10
C.2- 5	C.2- 2	C.2- 1	C.2- 0
31	17	61	20

03

Kultur diplomazia



DIPLOMACIA CULTURAL

Argazkia: Juliette Coste, Etxepare Euskal Institutua



Kultur diplomazia

Diplomacia cultural

2025ean, Etxepare Euskal Institutuak diplomazia kulturalaren esparruan duen dimentsio estrategikoa indartu du, espazio multilateraletan eta Europako sareetan presentzia aktiboa izanez eta, bereziki, eremu frankofonoarekin lankidetzaz sendotuz. Testuinguru horietan, euskara eta euskal kultura nortasun-adierazpen gisa ez ezik, lankidetzaz, elkarrizketa eta nazioarteko kokapenerako tresna gisa ere proiektatu dira. ‘Ça colle au basque’ bezalako ekimenek, goi-mailako foroetan parte hartzeak eta Europa mailako lankidetzaz proiektuek Institutuaren presentzia indartu dute nazioarteko sareetan, eta lankidetzaz esparru berriak eraikitzen lagundu dute.

En 2025, Etxepare Euskal Institutua ha reforzado su dimensión estratégica en el ámbito de la diplomacia cultural mediante una presencia activa en espacios multilaterales, redes europeas y alianzas, en particular con el ámbito francófono. La cultura y la lengua vascas se han proyectado no solo como expresión identitaria, sino también como herramientas de cooperación, diálogo y posicionamiento internacional. Iniciativas como ‘Ça colle au basque’, la participación en foros de alto nivel y los proyectos de colaboración europea han contribuido a fortalecer la presencia del Instituto en redes internacionales y a ampliar sus marcos de colaboración.

Ça colle au Basque

Ça colle au basque Etxepare Euskal Institutuak lau urterako martxan duen ekimen estrategikoa da, euskal sorkuntza garaikidea 321 milioi hiztun dituen komunitate frankofonora hurbiltzea eta euskararen nazioarteko prestigioa indartzea helburu duena. Erakunde, kultur eragile eta elkarte profesionalen arteko aliantzen bidez garatzen da, eta lau ardatz nagusi ditu: frankofonian dagoeneko aktibatuta dauden dinamika eta jaialdietan euskararen eta euskal sorkuntzaren presentzia sendotzea; finantzaketa-ildo berrien bidez sortzaileen nazioartekotzea eta itzulpen- eta argitalpen-proiektuak sustatzea; Ipar Euskal Herriarekin lankidetzak estrategikoa indartzea, frankofoniaren unibertsitateekin zubi natural gisa; eta esparru akademikoak sendotzea, unibertsitateekin elkarlanean eta hizkuntza gutxituen testuinguru diglosikoari buruzko hausnarketa partekatua sustatuz. Ekimenak, azken batean, frankofonia elkarriketarako eta aniztasunerako gune gisa ulertzen du, sorkuntza eta hizkuntza gutxituen presentzia eta garrantzia elkarrekin pentsatzeko espazio gisa.

Ça colle au Basque

Ça colle au basque es una iniciativa estratégica a cuatro años impulsada por Etxepare Euskal Institutua para acercar la creación vasca contemporánea a la comunidad francófona —321 millones de hablantes— y reforzar el prestigio internacional del euskera. Desplegada a través de alianzas institucionales, agentes culturales y universidades, la iniciativa se articula en cuatro ejes: la consolidación de la presencia vasca en festivales y espacios culturales de referencia; la activación de nuevas líneas de financiación para facilitar la participación de creadoras y creadores y la difusión editorial y escénica; el fortalecimiento de la cooperación con Iparralde como puente natural con el ámbito francófono; y el refuerzo del ámbito académico mediante congresos y colaboraciones universitarias. Todo ello, desde el compromiso con una francofonía entendida como espacio de diálogo entre lenguas y culturas en el que la diversidad actúa como elemento de unión.



'Ça colle au basque' egitasmoaren aurkezpena.
Presentación de la iniciativa 'Ça colle au basque'.
Argazkia: Iñigo Ibañez, Etxepare Euskal Institutua

Ça colle au basque: itzulpena

Euskarazko literatura lanak frantsesera itzultzea bultzatzen duen dirulaguntza-lerro espezifikoa aktibatu da, euskal idazleen eta haien obren presentzia frankofoniako merkatuan indartzeko eta lurralde frankofonoetan euskal kulturaren ikusgarritasuna handitzeko. Deialdi honen bidez, jatorriz euskaraz idatzitako lanen frantseserako itzulpena laguntzen da, nazioartekotze-prozesuaren fase desberdinetan esku hartuz: eremu frankofonoko argialetxeen identifikazioa eta azterketa; lanaren lagin baten itzulpena, beharrezkoa denean; eta, azkenik, argialetxearekin argitalpen-konpromisoa gauzatzeko prozesua.

Ça colle au basque: traducción

Se ha activado una línea específica de subvenciones destinada a impulsar la traducción completa al francés de obras de la literatura en euskera, con el objetivo de reforzar la presencia de autoras y autores vascos en el mercado francófono y aumentar la visibilidad de nuestra creación literaria en ese espacio cultural. La convocatoria contempla la concesión de ayudas para la traducción al francés de obras escritas originalmente en euskera, acompañando las distintas fases del proceso de internacionalización: la identificación y análisis de editoriales del ámbito francófono; la traducción de un fragmento de la obra, cuando sea necesario; y la formalización de un compromiso de publicación con una editorial.



‘Hizkuntza gutxituak testuinguru frankofonoan: itzuli, transmititu, eraldatu’ kongresuaren aurkezpena.
Presentación del congreso ‘Lenguas minorizadas en contexto francófono: traducir, transmitir, transformar’.

Argazkia: Iñigo Ibañez, Etxepare Euskal Institutua

Foire du Livre

Brusela, 2025.03.16

Amets Arzallus bertsolari eta idazleak Bruselako Foire du Livre azokan hartu du parte martxoaren 16an. 'Sur la route de l'exil' mahainguruan aritu da, Istituto Italiano di Cultura-k, Etxepare Euskal Institutuak eta EUNIC Bruselak sustatuta, Giovanni Dozzini eta Jean Jauniaux egileekin batera.

Festival du Cinéma Espagnol de Nantes

Nantes, 2025.03.21-29

Nanteseko Festival du Cinéma Espagnol jaialdiak 24. urtez euskal zinemaren presentzia nabarmena izan du Fenêtre Basque zikloaren bidez, Etxepare Euskal Institutuak babestuta. Martxoaren 21etik 29ra, 17 ekoizpen aurkeztu dira, eta bi euskal film sail ofizialean lehiatu dira.

Università di Corsica Pasquale Paoli

Corti, 2025.06.06

2025eko ekainaren 6an 'Miñan' antzezlanak aurkeztu da Korsikako Pasquale Paoli Unibertsitatea. Artedramaren egokitzapena euskaraz taularatu da, korsikerazko goitituluekin. Lanak Ibrahim Balderen migrazio-bidaia kontatzen du, Amets Arzallusek lehen pertsona jaso.

Jean Haritshellar katedra: Jeniffer Green

Bordele / Baiona, 2025.06.10-18

Etxepare Euskal Institutuak Université Bordeaux Montaigne-n sustatzen duen Jean Haritshellar Katedraren baitan, Jennifer Green Melbourneko Unibertsitateko ikerlariak ekainaren 10etik 18ra egonaldia egin du. Baionan eta Bordelen jarduerak eskaini ditu Australia erdialdeko hitzezko eta ikusizko arteari buruz.

Deabru Beltzak – Su Talka Tour

2025.06.07-12.04

Deabru Beltzak kaleko antzerki konpainiak bira bat egin du Frantzia 'Su Talka' ikuskizunarekin; Britainian estreinatu ondoren, Aix-les-Thermes, Libourne, Pornichet, Morlaix, Villeparisis, Creil, Bagneux eta Lens-Liévin hirietan taularatu da, euskal antzerkia publiko frankofonora hurbilduz.

Foire du Livre

Bruselas, 2025.03.16

El bertsolari y escritor Amets Arzalluz ha participado el 16 de marzo en la Foire du Livre de Bruselas, uno de los principales encuentros del sector editorial europeo. En el marco del evento, ha intervenido en la mesa redonda 'Sur la route de l'exil', promovida por el Istituto Italiano di Cultura, Etxepare Euskal Institutua y EUNIC Bruselas.

Festival du Cinéma Espagnol de Nantes

Nantes, 2025.03.21-29

El Festival du Cinéma Espagnol de Nantes ha celebrado su 24ª edición con una destacada presencia de cine vasco a través de la sección Fenêtre Basque, impulsada por Etxepare Euskal Institutua. Del 21 al 29 de marzo se han presentado 17 producciones, y dos películas vascas han competido en la sección oficial.

Università di Corsica Pasquale Paoli

Corti, 2025.06.06

El 6 de junio de 2025 se ha presentado la obra de teatro 'Miñan' en la Universidad Pasquale Paoli de Córcega. La adaptación de Artedrama, en euskera con subtítulos en corso, ha acercado al público el relato del viaje migratorio de Ibrahim Balde.

Jean Haritshellar katedra: Jeniffer Green

Bordele / Baiona, 2025.06.10-18

En el marco de la Cátedra Jean Haritshellar, promovida por Etxepare Euskal Institutua en la Université Bordeaux Montaigne, la investigadora Jennifer Green (Universidad de Melbourne) ha realizado una estancia del 10 al 18 de junio. Ha ofrecido una conferencia en el Euskal Museoa de Baiona y una jornada académica en Burdeos sobre arte verbal y visual en Australia central.

Deabru Beltzak – Su Talka Tour

2025.06.07-12.04

La compañía de teatro de calle Deabru Beltzak ha realizado una gira por Francia con su espectáculo 'Su Talka' que, tras su estreno en Bretaña, se ha representado en distintas ciudades como Aix-les-Thermes, Libourne, Pornichet, Morlaix, Villeparisis, Creil, Bagneux y Lens-Liévin, acercando el teatro vasco al público francófono.

Malandain Ballet Biarritz.

Argazkia: Camille Chopin,
Etxepare Euskal Institutua



Festival Le Temps d'Aimer la danse

Biarritz, 2025.09.05-16

Biarritzeko Maitaldia - Le Temps d'Aimer la danse jaialdiaren 35. edizioak euskal presentzia nabarmena izan du 'Les compagnies du territoire' programaren bidez. Euskal Herriko zortzi konpainiak (Malandain Ballet Biarritz, Kukai Dantza, Bilaka Kolektiboa, Mizel Théret & Beñat Achiary, Dantzaz, Compagnie A Pas Furtifs, Cie Project ra.re / Collectif Rabbit Research eta AltxaLili) beren lanak aurkeztu dituzte jaialdiko hainbat espaziotan.

Festival Le Temps d'Aimer la danse

Biarritz, 2025.09.05-16

La 35ª edición del festival Maitaldia - Le Temps d'aimer la danse de Biarritz ha contado con una destacada presencia vasca a través del programa especial 'Les compagnies du territoire'. Ocho compañías del País Vasco (Malandain Ballet Biarritz, Kukai Dantza, Bilaka Kolektiboa, Mizel Theret & Benat Achiary, Dantzaz, Compagnie A Pas Furtifs, Cie Project ra.re / Collectif Rabbit Research, AltxaLili) han presentado sus trabajos en distintos espacios del festival.

Trio Zukan - Bira Quebecen

2025.09.18-23

Trio Zukanek irailean Québecen bira egin du Quasar Saxophone Quartet taldearekin batera, eta lau kontzertu eskaini ditu Montrealen, Chicoutimin, Québecen eta Rimouskin. Lankidetzak honek 2021-2022ko Saison Québec-Pays Basque ekimenean ezarritako loturei jarraipena eman die, eta 'Ça colle au basque' proiektuaren baitan kokatu da.

Transpoesie

Brusela - Anberes, 2025.09.18-19

EUNICEk sustatuta, Transpoesie jaialdiak Europako hizkuntza-aniztasuna ospatu du Bruselan eta Anberesen. Irailaren 18tik 19ra mahai-inguruak, errezitaldiak eta idazketa-saioak egin dira, eta 17 poetak beren lanak aurkeztu dituzte euren jatorrizko hizkuntzan. 20 hizkuntzen artean, euskara ere izan da ordezkaria, Iñigo Astizen eskutik.

Maison de la littérature

Quebec, 2025.11.08-10

Québec-eko Maison de la Littératurek euskal sorkuntza literarioari eta ahozketasunari espazioa eskaini die hizkuntza eta kultura gutxituen inguruko programazio batean. Itxaro Borda eta Odei Barrosok Círculo Gabriel García Márquez eta 'Vendredi de poésie' ekimenetan parte hartu dute, hizkuntza gutxituek sorkuntza artistikoan duten paperari buruz hausnartuz.

Trio Zukan - Gira Quebec

2025.09.18-23

El Trio Zukan ha realizado en septiembre una gira por Québec junto al Quasar Saxophone Quartet, ofreciendo cuatro conciertos en Montreal, Chicoutimi, Québec y Rimouski. La colaboración ha dado continuidad a los vínculos establecidos durante la Saison Québec-Pays Basque 2021-2022 y se ha enmarcado en el proyecto 'Ça colle au basque'.

Transpoesie

Bruselas - Amberes, 2025.09.18-19

Impulsado por EUNIC, el festival Transpoesie ha celebrado la diversidad lingüística europea en Bruselas y Amberes. Del 18 al 19 de septiembre se han organizado mesas redondas, recitales y sesiones de escritura, y 17 poetas han presentado sus obras en sus lenguas originales. Entre las 20 lenguas participantes, el euskera ha estado representado por Iñigo Astiz.

Maison de la littérature

Quebec, 2025.11.08-10

La Maison de la Littérature de Québec ha dedicado un espacio la creación literaria y la oralidad vascas en un programa dedicado a lenguas y culturas minorizadas. Itxaro Borda y Odei Barroso han participado en el Círculo Gabriel García Márquez y en 'Vendredi de poésie', reflexionando sobre el papel de las lenguas minorizadas en la creación artística.



Olaia Inziarteren showcase-a M pour Montréal-en.

Showcase de Olaia Inziarte en M pour Montréal.

Argazkia: M pour Montréal

M pour Montréal

Montreal, 2025.11.18-22

M pour Montréal jaialdiak bere 20. urteurrena ospatu du, Kanadako musika-industriaren topagune nagusietako bat bezala sendotuz. Verde Prato eta Olaia Inziarte artista euskaldunek showcaseak eskaini dituzte, eta Etxepare Euskal Institutuko ordezkariak batek jarduera profesionaletan parte hartu du.

Sorbonne Université / Université Sorbonne Nouvelle : Hizkuntza gutxituak testuinguru frankofonoan

Paris, 2025.11.19-20

Sorbonne Université eta Université Sorbonne Nouvelle unibertsitateek 'Langues minorisées en contexte francophone: traduire, transmettre, transformer' nazioarteko kongresua hartu dute, Etxepare Euskal Institutuak 'Ça colle au basque' ekimenaren baitan bultzatuta. Topaketak hainbat herrialdeko adituak bildu ditu, hizkuntza gutxituen itzulpenaz eta transmisioaz hausnartzeko, aniztasun linguistikoa balio partekatu gisa azpimarratuz.

M pour Montréal

Montreal, 2025.11.18-22

El festival M pour Montréal ha celebrado su 20º aniversario consolidándose como uno de los principales encuentros de la industria musical canadiense. Las artistas vascas Verde Prato y Olaia Inziarte han ofrecido showcases y una delegación encabezada por Etxepare Euskal Institutua ha participado en actividades profesionales.

Sorbonne Université / Université Sorbonne Nouvelle : Lenguas minorizadas en contexto francófono

Paris, 2025.11.19-20

Las universidades Sorbonne Université y Université Sorbonne Nouvelle han acogido en París el congreso internacional 'Langues minorisées en contexte francophone: traduire, transmettre, transformer', impulsado por Etxepare Euskal Institutua en el marco de 'Ça colle au basque'. El encuentro ha reunido a especialistas de distintos países para reflexionar sobre la traducción y la transmisión de las lenguas minorizadas, subrayando la diversidad lingüística como valor compartido.



Verde Pratoren showcase-a M pour Montréal-en.
Showcase de Verde Prato en M pour Montréal.

Argazkia: Charles-Antoine Marcotte, Etxepare Euskal Institutua

Etxepare Euskal Institutuak 15 urte

Etxepare Euskal Institutuak Parisen ospatu du bere 15. urteurrena, Bibliothèque nationale de France-eko (BnF) auditorio nagusian, horretarako propio sortutako ikuskizun artistiko batekin. 300 lagun baino gehiago bildu dituen ekitaldiak kultura, politika, erakunde eta euskal diasporaren ordezkaritza zabala izan du. BnFren egoitza da, hain zuen ere, 'Linguae Vasconum Primitiae', euskaraz inprimatutako lehen liburuaren ale ezagun bakarra gordetzen duen tokia, Institutuari izena ematen dion Bernat Etxeparek idatzia.

Etxepare Euskal Institutua: 15 años

Etxepare Euskal Institutua ha conmemorado en París su 15º aniversario con un espectáculo artístico creado expresamente para la ocasión en el auditorio principal de la Bibliothèque nationale de France (BnF). El acto, al que han asistido más de 300 personas, ha reunido a una destacada representación del ámbito cultural, político e institucional, así como de la diáspora vasca. No en vano, la BnF custodia el único ejemplar conocido de 'Linguae Vasconum Primitiae', el primer libro impreso en euskera, escrito en 1545 por Bernat Etxepare, autor que da nombre al Instituto.



Haatik-en emanaldia Etxepare Euskal Institutuaren 15. urteurreneko ekitaldian.
Actuación de Haatik en el 15 aniversario de Etxepare Euskal Institutua.

Argazkia: Juliette Coste, Etxepare Euskal Institutua

Ikuskizunak euskararen ibilbidea irudikatu du, 1545eko argitalpenetik gaur egungo nazioarteko proiektziora arte. Bernat Etxepareren 15 silabako 15 poemek egituratu dute proposamen eszenikoa, Olatz Beobidek zuzendurik. Manu Gaignek sortutako soinu-bandak inprenta zaharreko erritmoak eta euskararen oihartzun garaikideak uztartu ditu; Haatik dantza konpainiak hizkuntzaren mugimendu bizia koreografian islatu du; Habia taldeak Etxepareren bertsoei ahotsa eta musika jarri die; eta Iurre Aranbururen proiektzioek, Patrick Fischerren zuzeneko soinu-diseinuak eta Aitz Amilibiaren argiztapenak osatu dute eszenaratzea. ‘Emazteen fabore’ eta ‘Kontrapas’ bezalako poemek bizia hartu dute taula gainean; azken hori 18 hizkuntzatan entzun da, lehen euskal liburuaren 18 itzulpenen isla gisa.

La propuesta escénica ha trazado el recorrido del euskera desde aquella primera publicación hasta su actual proyección internacional. Los 15 poemas de 15 sílabas de Bernat Etxepare han vertebrado el espectáculo, dirigido por Olatz Beobide. La banda sonora compuesta por Manu Gaigne ha entrelazado los sonidos de la imprenta antigua con resonancias contemporáneas del euskera; la compañía de danza Haatik ha traducido en movimiento la vitalidad de la lengua; el grupo Habia ha puesto voz y música a los versos; y las proyecciones de Iurre Aranburu, el diseño sonoro en directo de Patrick Fischer y la iluminación de Aitz Amilibia han completado una puesta en escena de gran potencia simbólica. Poemas como ‘Emazteen fabore’ y ‘Kontrapas’ han cobrado nueva vida sobre el escenario; este último se ha escuchado en 18 lenguas, en alusión a las 18 traducciones existentes del primer libro en euskera.



Imanol Pradales lehendakaria Etxepare Euskal Institutuaren 15. urteurreneko ekitaldian.
El lehendakari Imanol Pradales en el acto del 15 aniversario de Etxepare Euskal Institutua.

Argazkia: Juliette Coste, Etxepare Euskal Institutua

Ekitaldian parte hartu dute Imanol Pradalesek lehendakariak, Ibone Bengoetxea lehen lehendakariorde eta Kultura eta Hizkunta Politikako sailburuak, Gilles Pécout BnFko presidenteak eta Irene Larraza Etxepareko zuzendariak.

Amaieran, Etxepare Euskal Institutuak 'Linguae Vasconum Primitiae'-ren 18 itzulpenen bilduma osoa eman dio BnFri. Urteurrenak euskararen eta euskal kulturaren nazioarteko presentzia indartzeko konpromisoa berretsi du, bereziki frankofoniaren testuinguruan.

En el acto han intervenido el lehendakari Imanol Pradales; la vicelehendakari primera y consejera de Cultura y Política Lingüística del Gobierno Vasco, Ibone Bengoetxea; el presidente de la BnF, Gilles Pécout; y la directora de Etxepare Euskal Institutua, Irene Larraza.

Al término del acto, Etxepare Euskal Institutua ha hecho entrega a la BnF de la colección completa de las 18 traducciones de 'Linguae Vasconum Primitiae'. Con este gesto simbólico, el aniversario ha reforzado el compromiso del Instituto con la proyección internacional del euskera y la cultura vasca, especialmente en el espacio francófono.



Lehendakaria, Frantziako Liburutegi Nazionaleko presidentea eta Etxepare Euskal Institutuko zuzendari nagusia, Frantziako Liburutegi Nazionalari dohaintzan emandako 'Linguae Vasconum Primitiae' lanaren itzulpenekin.
El lehendakari, el presidente de la Biblioteca Nacional de Francia y la directora general de Etxepare Euskal Institutua posan con los ejemplares de las traducciones de 'Linguae Vasconum Primitiae' donados a la Biblioteca Nacional de Francia.

Argazkia: Juliette Coste, Etxepare Euskal Institutua

DoSEL

Drama of Smaller European Languages (DoSEL) Europako kultur espazioan hizkuntza eta kultura aniztasuna sustatzen duen lankidetzeta-proiektua da. Dramaren eta antzerkiaren esparruan, Europako hizkuntza txikiagoetan sortutako lanen sorkuntza, itzulpen eta nazioarteko zirkulazioa indartzea du helburu. Proiektuan parte hartzen dute Bilboko Arriaga Antzokiak eta Etxepare Euskal Institutuak.

Tailerra: 'Hizkuntza gutxituen itzulpenaren erronkak'
Bilbo, 2025.04.26-30

Tailerraren helburua hizkuntza gutxituetan idatzitako bi antzerki-lanen itzulpen prozesua amaitzea izan da: Eneko Sagardoyren 'Moto-Membra Jesu Nostri' (euskaratik albanierara) eta Jeton Nezirajen 'Aventurat e familjes Bosh në Unmkistán' (albanieratik euskarara). Saioan hizkuntza gutxituen itzulpengintzak dituen zailtasunak landu dira, bereziki bi hizkuntzak ezagutzen dituzten itzultzaileen gabezia eta, ondorioz, hizkuntza global baten bidezko bitarteko itzulpenaren beharra.

Mahaingurua: 'Itzulpen dramatikoaren erronkak eta ikuspegiak'

Bilbo, 2025.04.29

Irene Larraza, Eneko Sagardoy, Jeton Neziraj, Bashkim Shehu, María Rocés González, Izaskun Gracia Quintana, Kirmen Uribe, Jure Novak.

DoSEL

Drama of Smaller European Languages (DoSEL) es un proyecto de cooperación que promueve la diversidad lingüística y cultural en el espacio cultural europeo, específicamente en el ámbito del drama y el teatro. Tiene como objetivo fortalecer la creación, la traducción y la circulación internacional de obras producidas en lenguas europeas minoritarias. En el proyecto participan el Teatro Arriaga de Bilbao y Etxepare Euskal Institutua.

Taller: 'Los retos de la traducción en lenguas minoritarias'

Bilbao, 26-30.04.2025

El objetivo del taller ha sido culminar el proceso de traducción de dos obras teatrales escritas en lenguas minoritarias: 'Moto-Membra Jesu Nostri', de Eneko Sagardoy (del euskera al albanés), y 'Aventurat e familjes Bosh në Unmkistán', de Jeton Neziraj (del albanés al euskera). Durante las sesiones se han abordado las dificultades propias de la traducción entre lenguas minoritarias, especialmente la escasez de traductores/as que dominan ambas lenguas y, en consecuencia, la necesidad de recurrir a una lengua global como puente.

Mesa redonda: 'Deafíos y enfoques de la traducción dramática'

Bilbao, 29.04.2025

Irene Larraza, Eneko Sagardoy, Jeton Neziraj, Bashkim Shehu, María Rocés González, Izaskun Gracia Quintana, Kirmen Uribe, Jure Novak.

Frankofoniaren Nazioarteko Biltzarra

Quebec, 2025.05.22-24

Bi urtean behin egiten den Frankofoniaren Nazioarteko Biltzarrak frantsesa hizkuntza duten herrialdeetako kultura-ministroak biltzen ditu kultura-politikak eta jardunbide egokiak partekatzeko. 2025ko edizioa Quebecen egin da, Frankofoniaren Nazioarteko Erakundearen (OIF) gidaritzapean, 93 estaturen parte-hartzearekin.

Euskadik lehen aldiz hartu du parte gonbidatu berezi gisa. Ibone Bengoetxea lehendakariorde eta Kultura eta Hizkuntza Politikako sailburua eta Irene Larraza Etxepare Euskal Institutuko zuzendaria izan dira ordezkariak. Euskadiren parte-hartzea Etxepare Euskal Institutuak frankofoniarekin lankidetzaz sendotzeko garatzen duen Ça colle au basque egitasmoaren testuinguruan gauzatu da.

Conferencia Internacional de la Francofonía

Quebec, 22-24.05.2025

Cada dos años, la Conferencia Internacional de la Francofonía reúne a los ministros y ministras de Cultura de los países francófonos con el objetivo de compartir experiencias y buenas prácticas en el ámbito de las políticas culturales. La edición de 2025 ha tenido lugar en Quebec, bajo la dirección de la Organización Internacional de la Francofonía (OIF) con la participación de 93 estados.

Euskadi ha participado por primera vez como invitada especial. La delegación ha estado integrada por la vicelehendakari y consejera de Cultura y Política Lingüística, Ibone Bengoetxea, y por la directora de Etxepare Euskal Institutua, Irene Larraza. La participación de Euskadi se ha enmarcado en el proyecto Ça colle au basque, desarrollado por Etxepare Euskal Institutua para reforzar la cooperación con el espacio francófono.



Frankofoniaren Nazioarteko Biltzarra.
Conferencia Internacional de la Francofonía.
Argazkia: Etxepare Euskal Institutua

Mondiacult

Bartzelona, 2025.09.30

Mondiacult Unescok sustatutako gobernu arteko mundu mailako konferentzia da, kultur politikak eta kulturak garapen jasangarrian, kohesioan eta nazioarteko lankidetzan duen rola aztertzeko. 2025eko edizioaren testuinguruan, kulturak gizarte garaikideen eraikuntzan duen zeregina eztabaidatzeko Ágora Cívica programa antolatu da.

Testuinguru horretan, Irene Larraza Etxepare Euskal Institutuko zuzendariak Bartzelonako EUNICEk (Europako kultur institutuen klusterra) antolatutako jardunaldian parte hartu du. Batetik, adimen artifizialean oinarritutako teknologiek hizkuntzen ikaskuntzan eta maila etiko, kultural eta pedagogikoetan duten eragina izan dute aztergai. Bestetik, kultur kohesiorako, garapen jasangarrirako eta bakea eraikitzeko tresna gisa kultura-institutuek duten eginkizuna aztertu dute.

Mondiacult

Barcelona, 30.09.2025

Mondiacult es la conferencia intergubernamental que impulsa la Unesco para analizar las políticas culturales y el papel de la cultura en el desarrollo sostenible, la cohesión social y la cooperación internacional. En el marco de la edición de 2025, se ha organizado el programa Ágora Cívica con el objetivo de debatir el papel de la cultura en la construcción de las sociedades contemporáneas.

En este contexto, la directora de Etxepare Euskal Institutua, Irene Larraza, ha participado en una jornada organizada por EUNIC Barcelona (clúster de institutos culturales europeos). Por un lado, se ha abordado el impacto de las tecnologías basadas en la inteligencia artificial en el aprendizaje de lenguas y en los ámbitos ético, cultural y pedagógico. Por otro, se ha analizado el papel de los institutos culturales como herramientas para la cohesión cultural, el desarrollo sostenible y la construcción de la paz.



EUNIC Barcelonak Mondiacult 2025-en testuinguruan antolatutako jardunaldia.

Jornada organizada por EUNIC Barcelona en el contexto de Mondiacult 2025.

Argazkia: Etxepare Euskal Institutua

BASQUE

04

Zenbaki honetan Zetak fenomenora hurbilduko gara, bost artista emergente ezagutuko ditugu, Gala Knorrek in solastuko gara, munduan euskara non ikasi azalduko dizugu, eta Beleren kultur gomendioak dakartzizugu.

Creativity & Culture

01

Komunikazioa eta hedapena

In this issue, we'll take a closer look at the Zetak phenomenon, discover five emerging artists, learn Basque vocabulary, and bring you Belere's cultural recommendations.

COMUNICACIÓN Y DIFUSIÓN



Komunikazioa eta hedapena

Comunicación y difusión

Estrategia digitala

Urtean zehar Etxepare Euskal Institutuaren komunikazio eta marketin digitaleko strategiaren garapenean pauso berriak eman dira, Euskadiren kultur posizionamendua indartzea eta Institutua euskal kulturaren nazioarteko proiektzioan erreferentziatzeko eragile gisa sendotzea helburu. Hiru mailatako eduki digitalak sortu dira: institutuaren jardueraren berri ematen dutenak, audientzia estrategikoei zuzendutako baliozko edukiak, eta euskal kultur sorkuntzaren inguruko kontakizun garaikidea eraikitzen bideratutakoak.

Nabarmentzekoa da BASQUE. podcastari jarraipena eman zaiola; euskal artista eta sortzaileei, eta euskara eta euskal kulturari lotutako pertsona inspiratzaileei ahotsa ematen dien ingelesezko elkarrizketa tartea. Halaber, basqueculture. eus webgunean kultura eta sorkuntza garaikidea ardatz duten dozena bat artikulu argitaratu dira, eta BASQUE. Creativity & Culture aldizkaria abiatu da, euskal kultura eta sorkuntza garaikidea nazioartean ezagutzera ematea helburu duen argitalpena.

Bestalde, Institutuaren ekosistema digitalaren SEO diagnosia egin da, eta bilatzaileetan duen posizionamendua indartzeko eta euskal kulturak ingurune digitalean duen ikusgarritasuna handitzeko hobekuntzak burutu dira. Jarduketa horiek hainbat esparrutan gauzatu dira: webgunearen optimizazio teknikoak, edukien arkitektura eta barne-estekatzea hobetzea, eta eduki editorialen sorkuntza eta optimizazioa.

Estrategia digital

Durante el año se ha avanzado en el despliegue de la estrategia de comunicación y marketing digital del Instituto, orientada a reforzar el posicionamiento cultural del País Vasco y a consolidar a Etxepare como un actor de referencia en la proyección internacional de la cultura vasca. En este marco, se han impulsado contenidos digitales que articulan tres dimensiones complementarias: la difusión de la actividad del Instituto, la generación de contenidos de valor dirigidos a audiencias estratégicas y la construcción de un relato contemporáneo sobre la creación cultural vasca.

Entre las iniciativas más destacadas figuran la continuidad del podcast BASQUE., un espacio en inglés que da voz a artistas, creadores/as y personas vinculadas al euskera y la cultura vasca cuyas trayectorias resultan inspiradoras; la publicación de una docena de artículos sobre cultura y creación contemporánea en la plataforma basqueculture. eus; y el lanzamiento de BASQUE. Creativity & Culture, una publicación anual concebida como herramienta de proyección internacional de la cultura y la creación contemporánea del País Vasco.

Asimismo, se ha llevado a cabo un diagnóstico SEO del ecosistema digital del Instituto y se han implementado mejoras orientadas a reforzar su posicionamiento en buscadores. Estas actuaciones han abarcado distintos ámbitos, incluyendo la optimización técnica del sitio web, la mejora de la arquitectura y el enlazado de contenidos, y la optimización y generación de contenidos editoriales, con el objetivo de ampliar la visibilidad internacional de la cultura vasca en el entorno digital.

Webgunea

etxepare.eus webgunea da Institutuaren jardueraren berri emateko gune nagusia. Era berean, artistei eta kultur eragileei zuzendutako zerbitzuetara sartzeko bide nagusia da, eta euskararekin zein euskal kulturarekin lotutako bilaketetan informazio iturri erreferentziala ere bada.

Urtean zehar, webgunearen egituraren, edukietan eta erabiltzaile esperientzian hobekuntzak egin dira, lehen aipatutako SEO proiektuaren esparruan. Hobekuntza horien helburua webgunearen errendimendua hobetzea eta Institutuaren helburu digitalekin lerrokatzea izan da, eta, besteak beste, harpidedunen oinarria handitzen lagundu du.

Halaber, basqueculture.eus plataforman ere hobekuntzak egin dira, bere erabilgarritasuna indartzeko eta edukien posizionamendua eta ikusgarritasuna hobetzeko.

Web

La web etxepare.eus continúa siendo el principal punto de acceso a la actividad del Instituto y a los servicios dirigidos a artistas y agentes culturales, así como una referencia informativa en búsquedas relacionadas con el euskera y la cultura vasca. Durante el año se han introducido mejoras en su estructura, contenidos y experiencia de usuario en el marco de la implementación progresiva del proyecto SEO mencionado anteriormente, orientadas a optimizar su rendimiento y su alineamiento con los objetivos digitales del Instituto, lo que ha contribuido, entre otros aspectos, al crecimiento de la base de suscriptores.

Asimismo, se han aplicado mejoras en la plataforma basqueculture.eus destinadas a reforzar su usabilidad y a mejorar el posicionamiento y la visibilidad de sus contenidos.



Argitalpenak
Publicaciones

2025
175



Newslettarrera harpidetzak
Suscripciones newsletter

2025
6.119
+941



Deskargak
Descargas

2025
5.455














	Guztira	EU	ES	EN
Erabiltzaileak Usuarios	61.489	33.395	52.821	23.148
Saioak Sesiones	83.960	42.130	63.739	27.837

Sare sozialak

Pasa den urtean profil elebakarretatik profil eleanitz bateratuetara egindako trantsizioaren ondoren, ekitaldi honetan Institutuaren kanalen eredu editoriala eta operatiboa sendotzeko lan egin da. Testuinguru horretan, edukien tipologiak, irizpide editorialak, argitalpen-maiztasunak eta egutegiak zehaztu dira, eta sare sozialetarako piezentzako identitate bisual propioa garatu da. Lan horien helburua izan da kontakizun digitalaren koherentzia indartzea, edukiei identitate bereizgarri eta erakargarria ematea, eta kanal horien eraginkortasun komunikatiboa eta eragina hobetzea.

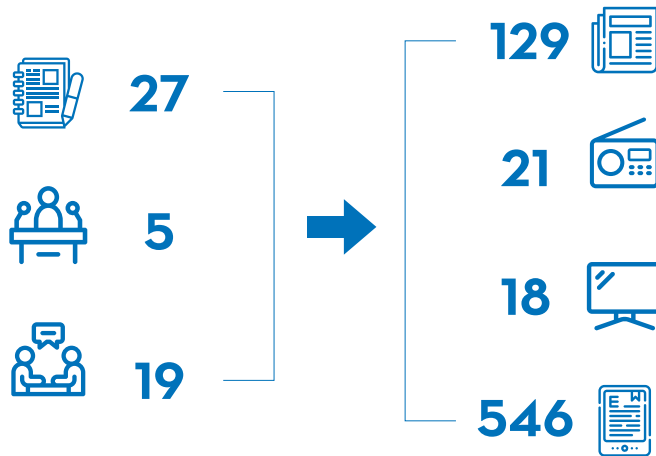
Redes sociales

Tras la transición realizada el año anterior hacia perfiles únicos multilingües, durante este ejercicio se ha trabajado en la consolidación del modelo editorial y operativo de los canales del Instituto. En este marco, se han definido tipologías de contenidos, criterios editoriales, frecuencias y calendarios de publicación, así como una identidad visual específica para las piezas destinadas a redes sociales, con el objetivo de reforzar la coherencia del relato digital, dotar a los contenidos de una identidad reconocible y atractiva y mejorar la eficacia comunicativa y el impacto de estos canales.

 3.689 Jarraitzaile Seguidores +1.271	 Post Post	976
	 Engaiamendua Engagement	% 4,24
	 Bisualizazioak Visualizaciones	700,653
	<hr/>	
 8.055 Jarraitzaile Seguidores	 Post Post	115
	 Engaiamendua Engagement	% 4,68
	 Bisualizazioak Visualizaciones	35.593
	 Irismena hilabeteko Alcance mensual	2.015
<hr/>		
 5.195 Jarraitzaile Seguidores	 Post Post	593
	 Engaiamendua Engagement	% 2,66
	 Inpresioak guztira Impresiones totales	86.139

Komunikabideekin harremana

2025ean komunikabideekin harremanak sendotzen jarraitu du Institutuak, erakundearen jarduera, bultzatzen dituen programak eta euskal artista eta sortzaileen lana ezagutarazteko funtsezko eragileak baitira. Arreta berezia jarri da, mugarrizko eta proiektu estrategikoen komunikazioan, hala nola 'Ça colle au basque' programan eta Institutuaren 15. urteurrenaren harira antolatutako ekimenetan.



Relación con medios de comunicación

En 2025 se ha continuado fortaleciendo la relación con medios de comunicación, actores clave para dar visibilidad a la actividad del Instituto, difundir los programas que impulsa y proyectar internacionalmente el trabajo de artistas y creadores/as vascos/as, con especial atención a hitos y proyectos estratégicos como el programa 'Ça colle au basque' y la conmemoración del 15º aniversario del Instituto.

Publizitatea eta babesletzak

Publizitateari eta babesletzei dagokienez, 2025ean Institutuak presentzia puntualak izan ditu honako komunikabide eta kanal hauetan:

Argia
Berria
Egunean Behin
EITB

Publicidad y patrocinios

En materia de publicidad y patrocinio, durante 2025 el Instituto ha tenido presencia puntual en los siguientes medios de comunicación y canales:

Bizkaia Irratia
Onda Vasca
Artez
Euskalkultura.com

BASQUE.

BASQUE. kultura eta kultura- eta sormen-industrien bidez Euskadiren posizionamendu globala indartzeko plataforma partekatua da. Etxepare Euskal Institutuak gidatzen du, Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailarekin lankidetzan. Ekimenak zinema, musika, liburua edota arte eszenikoak bezalako eremuetako eragile publiko eta pribatuak konektatzen ditu, haien nazioarteko proiektzioa koordinatzeko eta merkatu profesionaletan duten presentzia indartzeko.

Estrategiak bi dimentsio osagarri uztartzen ditu. Alde batetik, osagai narratibo bat: nazioartean euskal kulturaren eta sorkuntzaren inguruko kontakizun garaikidea eraiki eta proiektatzea. Basqueculture.eus webgunea da ekosistema antolatzen duen giltzarria, eta euskal kultura eta sorkuntza garaikideari buruzko narratibak lehen pertsonan partekatzeko eta haren nazioarteko profila indartzeko tresna nagusia.

Testuinguru horretan, BASQUE. Creativity & Culture argitalpena abiatu da, euskal kultura eta sorkuntza garaikidea nazioartean ezagutzera emateko tresna editorial gisa, kultur alorreko erreferenteei, akademikoei eta sektoreko profesionalei zuzendua.

Halaber, BASQUE. podcastaren bigarren denboraldia lantzen jarraitu da; ingelesez egindako gunea da, euskal artista eta sortzaileei zein euskarari eta euskal kulturari lotutako pertsonen ahotsa ematen diena.

BASQUE.

BASQUE. es la plataforma compartida para fortalecer el posicionamiento global del País Vasco a través de la cultura y de sus industrias culturales y creativas. Liderado por Etxepare Euskal Institutua y desarrollado en colaboración con el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, el proyecto articula el ecosistema cultura conectando a actores públicos y privados de ámbitos como el cine, la música, la edición o las artes escénicas para coordinar su proyección internacional y reforzar su presencia en los mercados globales.

La estrategia combina dos dimensiones complementarias. Por un lado, un componente narrativo orientado a construir y proyectar internacionalmente un relato contemporáneo sobre la cultura y la creación vasca. En este ámbito, la web basqueculture.eus actúa como piedra angular del ecosistema, ordenando contenidos, y compartiendo en primera persona narrativas sobre la cultura vasca contemporánea que contribuyen a reforzar su perfil internacional.

En este marco se ha lanzado la publicación anual BASQUE. Creativity & Culture, concebida como una herramienta editorial de proyección internacional dirigida a prescriptores culturales, académicos y profesionales del sector. Asimismo, se ha trabajado en la segunda temporada del podcast BASQUE., un espacio en inglés que da voz a artistas, creadores y personas vinculadas al euskera y la cultura vasca.



BASQUE. Creativity & Culture aldizkariaren barnealdea.
Interior de la revista BASQUE. Creativity & Culture.

Bestetik, estatu mailako zein nazioarteko azoka, merkatu eta topaketa profesionaletan kultur sektorearen presentzia koordinatzeko tresna da. Testuinguru horietan, BASQUE. aterki-marka gisa aritzen da, merkataritza- eta komunikazio-euskarriak —standak, katalogoak, sektoreko webguneak, liburuxkak edo online publizitatea— garatzeko orduan aplikatzen den marka-arkitektura eta unibertso bisual bateratua eskainiz. Horrela, kultur sektorearen ikusgarritasuna eta koherentzia indartzen dira.

2025ean BASQUE. markaren presentzia sendotzen jarraitu da estatu mailako zein nazioarteko azoka, merkatu eta topaketa sektorialetan. Urtean zehar, 27 topaketa profesionaletan egon da Musika Bulegoa, Zineuskadi, Euskadiko Editoreen Elkarteak, Euskal Editoreen Elkarteak ADDE, Eskena eta EZEren eskutik.

Por otro lado, el proyecto incorpora una dimensión de promoción internacional, que se materializa en la presencia coordinada de la marca en ferias, mercados y encuentros profesionales internacionales, donde BASQUE. actúa como marca paraguas de promoción para empresas, compañías y profesionales de las industrias culturales y creativas del País Vasco. La iniciativa proporciona además una arquitectura de marca y un universo visual común que se aplica a los distintos soportes comerciales y de comunicación desarrollados en estos contextos —stands, catálogos, webs sectoriales, folletos o publicidad online—, contribuyendo a reforzar la visibilidad y la coherencia de la presencia internacional de los sectores culturales vascos.

En 2025 se ha continuado trabajando para consolidar la presencia de BASQUE. en ferias, mercados y eventos sectoriales a nivel estatal e internacional, donde la marca ha estado presente en 27 encuentros profesionales de la mano de entidades como Musika Bulegoa, Zineuskadi, el Gremio de Editores de Euskadi, Euskal Editoreen Elkarteak, ADDE, Eskena y EZE.



BASQUE. MUSIC. standa BIME.
Stand de BASQUE. MUSIC. en BIME.
Argazkia: Musika Bulegoa

BASQUE. azoka, jaialdi eta ekitaldi profesionaletan

BASQUE. AUDIOVISUAL.

FIPADOC

Biarritz, 2025.01.24-02.01

EFM - European Film Market

Berlin, 2025.02.13-19

MAFIZ

Malaga, 2025.03.17-21

CPH:DOX

Kopenhage, 2025.03.19-30

D'A Film Festival Barcelona

Bartzelona, 2025.03.27-04.06

Foro de Coproducción y Negocio Iberoamericano Quirino

Tenerife, 2025.05.10-13

Marché du Film

Cannes, 2025.05.13-21

ECAM Forum

Madril, 2025.06.10-13

Sunny Side of the Doc

Arroxela, 2025.06.23-26

SSIFF - Donostia Zinemaldia

Donostia, 2025.09.19-27

MIA Market

Erroma, 2025.10.08-12

Festival de Sitges

Sitges, 2025.10.09-19

Abycine

Albacete, 2025.10.21-30

PÖFF - Tallinn Black Nights Film Festival

Tallin, 2025.11.07-23

ZINEBI

Bilbo, 2025.11.14-21

BASQUE. MUSIC.

Eurosonic

Groningen, 2025.01.15-19

Dantz Network Congress

Donostia, 2025.03.12-14

BIME Bogotá

Bogota, 2025.05.06-09

Womex

Tampere, 2025.10.22-26

BIME

Bilbo, 2025.10.28-31

BASQUE. en ferias, festivales y eventos profesionales

BASQUE. PERFORMING ARTS.

TAC

Valladolid, 2025.05.21-25

Fira Tarrega

Tarrega, 2025.09.11-14

Mercartes

Valladolid, 2025.10.11-23

BASQUE. BOOKS.

Bologna Book Fair

Bologna, 2025.03.31-04.03

Frankfurter Buchmesse

Frankfurt, 2025.10.15-19

Liber

Madrid, 2025.10.07-09

FIL Guadalajara

Guadalajara, 2025.11.29-12.07

05

Kudeaketa eta baliabideak

GESTIÓN Y RECURSOS

Argazkia: Unsplash.



Kudeaketa eta baliabideak

Gestión y recursos

Finantzak

Finanzas

Sarrerak

Ingresos

Ustiapen diru-sarrerak	Ingresos de explotación		
	2025	2024	2023
Eusko Jaurlaritza - Kultura eta Hizkuntza Politika Saila Gobierno Vasco-Departamento de Cultura y Política Lingüística	4.107.319 €	3.848.000 €	3.473.000 €
Beste erakunde batzuk Otras entidades	93.031 €	18.969 €	121.000 €
Zuzenbide pribatuko bestelako sarrerak Otros ingresos de derecho privado	9.500 €	18.500 €	5.114 €
Ondare sarrerak Ingresos patrimoniales	6.689 €	9.803 €	1.295 €
Guztira Total	4.216.539 €	3.895.272€	3.600.409 €
Kapitaleko dirulaguntzak	Subvenciones de capital		
	2025	2024	2023
Eusko Jaurlaritza-Kultura eta Hizkuntza Politika Saila Gobierno Vasco-Departamento de Cultura y Política Lingüística	4.954 €	5.000 €	5.000 €
Kultura Garaikidearen Nazioarteko Zentroa (egoitzaren lagapena) Centro Internacional de Cultura Contemporánea (cesión de uso de sede)	32.166 €	32.166 €	32.166 €
Guztira Total	37.120 €	37.166 €	37.166 €

Gastuak**Gastos**

Ustiapen gastuak	Gastos de explotación		
	2025	2024	2023
Pertsonal gastuak Gastos de Personal	1.160.152 €	1.010.493 €	1.002.194 €
Funtzionamendu gastuak Gastos de funcionamiento	1.023.583 €	912.373 €	912.783 €
Entitateak emango dituen diru-laguntzak eta egingo dituen transferentziak Subvenciones a conceder y transferencias a realizar por la entidad	2.032.654 €	1.972.076 €	1.685.418 €
Beste emaitza batzuk Otros resultados	150	-	-
Truke desberdintasunak Diferencias de cambio	-	330 €	14 €
Guztira Total	4.216.539 €	3.895.272 €	3.600.409 €
Ibilgetu inbertsioak	Inversiones de inmovilizado		
	2025	2024	2023
Inbertsioak Inversiones	4.954 €	5.000 €	5.000 €
Guztira Total	4.954 €	5.000 €	5.000 €

Ondorio hauetarako, adierazten da 2025eko abenduaren 31n amaitutako urteko ekitaldiko Galera eta Irabazien kontuak ondorengo emaitza izan duela: "0".

A estos efectos, se señala que la cuenta de Pérdidas y Ganancias correspondiente al ejercicio anual terminado el 31 de diciembre de 2025 ha dado como resultado del ejercicio: "0".

Euskara plana

Euskara planari dagokionez, 2025an zehar planarekin jarraitu dugu eta erakunde arteko nahiz kanpo solaskideekin eginiko bileretan eta horiei lotutako dokumentazioan euskararen erabilera indartzeko protokoloari jarraipena eman zaio.

Plan de euskera

En 2025 hemos dado continuidad al Plan de euskera y al protocolo para reforzar el uso del euskera en las reuniones interinstitucionales y con interlocutores de fuera del Instituto, así como en la documentación relativa a dichas reuniones.

Berdintasun plana

2025an Etxepare Euskal Institutuak 2019an abiarazitako Emakumeen eta Gizonen Arteko I. Berdintasun Planari esker egindako aldaketak inplementatzen jarraitzen dugu. Genero berdintasuna sustatzeko irizpideekin jarraitu dugu Institutuaren dirulaguntza deialdi guztietan. Adierazle kuantitatibo eta irizpide kualitatiboen artean oreka bat bilatu nahi izan dugu. Horrela, aurkezten diren sorkuntza lanen diskurtsoak eta berdintasunaren esparruan egiten diren ekarpenak ere positiboki neurtzeko mekanismoak abiatu dira. Bestalde, erakunde arteko harreman eta bestelako hitzarmen eta babesletzatan klausula eta balorazio irizpideak txertatu dira, Institutuak sustatzen dituen mugaz gaindiko programazioetako kuratoretza-lanetan genero aniztasuna eta oreka bermatu dadin.

2026 urtetik aurrera Etxepare Euskal Institutuaren berdintasuna plan berria, Eusko Jaurlaritzaren Kultura eta Hizkuntza Politikoko Sailak 2025an diseinatu eta onartu berri duen plan orokorrean txertatua geratuko da. Horrela, hemendik aurrerantzean Institutuak inplementatuko dituen neurriak modu koordinatuan kudeatuko dira, ikusmira zabalago eta orokorrago baten baitan, eta sailarekin lankidetzan.

Plan de igualdad

En 2025 hemos continuado implementando los cambios llevados a cabo gracias al I Plan de Igualdad de Mujeres y Hombres iniciado en 2019. Se han seguido los criterios de promoción de la igualdad de género en todas las convocatorias de subvenciones del Instituto. Este año se ha seguido buscando mecanismos para conseguir un equilibrio entre los indicadores cualitativos que ya existían y los criterios cualitativos, de forma que se han puesto en marcha mecanismos para medir positivamente los discursos de las obras de creación que se presentan y las aportaciones que se realizan en el ámbito de la igualdad. Por otra parte, en las relaciones interinstitucionales, así como en otros convenios y patrocinios, se han incorporado cláusulas y criterios de valoración para garantizar la diversidad y el equilibrio de género en las tareas de curadoría en las programaciones internacionales que promueve el Instituto.

A partir del año 2026 el nuevo plan de igualdad del Instituto formara parte del plan de igualdad general que recién ha aprobado el Departamento de Cultura y Política Lingüística del Gobierno Vasco. De esta manera la implementación de las próximas medidas se hará en el marco de una perspectiva de género más amplia y de forma coordinada, y en estrecha colaboración con el Departamento.

Gobernantza

Gobernanza

Patronatua

Patronato

Ohorezko lehendakaria

Presidencia de Honor

Lehendakaria

Imanol Pradales Gil

[Lehendakari](#)

Lehendakari exekutiboa

Presidencia ejecutiva

Eusko Jaurlaritzako Kultura eta
Hizkuntza Politika sailburua

Ibone Bengoetxea Otaolea

[Consejero de Cultura y Política Lingüística
del Gobierno Vasco](#)

Berezko kideak

Miembros natos

Kanpo Harremanetarako idazkari nagusia / Kanpo
Harremanen eta Euskadi Globalaren idazkari nagusia

Ander Caballero Barturen

[Secretaria General de Acción Exterior /
Secretario General de Acción Exterior y Euskadi Global](#)

Kultura, Gazteria eta Kirol sailburuordea

Andoni Iturbe Amorebieta

[Viceconsejero de Cultura, Juventud y Deporte](#)

Unibertsitate eta ikerketako sailburuordea /
Hezkuntza Politiketako sailburuordea

Lucia Torrealday Berrueco

[Viceconsejero de Universidades e Investigación /
Viceconsejera de Políticas Educativas](#)

Hizkuntza Politikako sailburuordea

Aitor Aldasoro Iturbe

[Viceconsejero de Política Lingüística](#)

Ogasuneko sailburuordea

Iñaki Alonso Arce

[Viceconsejero de Hacienda](#)

Etxepare Euskal Institutuko zuzendaria

Irene Larraza Aizpurua

[Directora de Etxepare Euskal Institutua](#)

Ez berezko kideak

Miembros no natos

Euskal letra, filologia eta kulturaren ordezkariak

En representación de las letras, filología y cultura vascas

Pello Leñena

Ana Urkiza Ibaibarriaga

Gotzone Barandika Argoitia

Xabier Riezu Arregui

Nagore Ipiña Larrañaga

Eduarne Ormazabal Azpiroz

María Pilar López López / Iñaki Rikarte Egidazu

Vanesa Fernández Guerra

Zuriñe Elordi Romero

Johañe Etchebest

Oscar Castaño Baleiron

Fernando Saenz De Ugarte

Miren Billelabeitia Bengoa

Maddi Arana Bueno

Miren Agur Meabe Plaza

Kulturaren sektore profesionalaren ordezkariak

En representación del sector cultural

Rafael Olaizola Uribe-Etxeberria

Alberto Barandiaran

M. Jesus Guerra Gorrotxategi

Harkaitz Millan Etxezarreta

Kepa Ibarra Erkoreka

Foru Aldundien ordezkariak

En representación de las diputaciones forales

Leixuri Arrizabalaga Arruza (Bizkaiako Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol saileko foru Diputatua)

Miren Garbiñe Mendizabal Mendizabal (Gipuzkoako Foru Aldundiko Hizkuntza Berdintasunerako zuzendaria)

Joseba Koldo Pérez de Heredia Arbigano (Arabako Foru Aldundiko Euskararen eta Gobernu Irekiaren zuzendaria)

Zuzendaritza Kontseilua

Lehendakaria

Hezkuntza, Hizkuntza Politika eta Kultura sailburua
Consejero/a de Cultura y Política Lingüística

Lehendakariordea

Etxepare Euskal Institutuko zuzendaria
Directora de Etxepare Euskal Institutua

Kontseilu-kideak

Patronatuaren ordezkari bezala
En representación del Patronato

Eusko Jaurlaritzako sailen ordezkari bezala
En representación de departamentos del Gobierno Vasco

Consejo de Dirección

Presidente

Ibone Bengoetxea Otaolea

Vicepresidenta

Irene Larraza Aizpurua

Consejeros/as

Zuriñe Elordi Romero
Edurne Ormazabal Azpiroz

Miren Josune Irabien Marigorta (Euskera sustatzeko zuzendaria / directora de Promoción del Euskera)

Ander Caballero Barturen (Kanpo Harremanen eta Euskadi Globalaren idazkari nagusia / Secretario General de Acción Exterior y Euskadi Global)

Mikel Erkoreka Gonzalez (Erakundeen Baliabideetako zuzendaria / Director de Recursos Institucionales)

Lantaldea

Equipo

Zuzendaritza Nagusia

Dirección general

Zuzendari nagusia
[Directora general](#)

Irene Larraza Aizpurua

Kulturaren Sustapena eta Hedapena

Promoción y Difusión de la Cultura

Euskal Kultura Sustatu eta Hedatzeko zuzendaria
[Director para la Promoción y Difusión de la Cultura](#)

Imanol Otaegi Mitxelena

Teknikariak
[Técnicos](#)

Jokin Labayen Iraeta / Kizkitza Galartza Arregi /
Alexander Aginagalde Lopez / Nerea Kamio Olaskoaga

Euskararen Sustapena eta Hedapena

Promoción y Difusión del Euskera

Euskararen Sustapen eta Hedapenerako zuzendaria
[Directora para la Promoción y Difusión del Euskera](#)

Monika Madinabeitia Medrano

Teknikariak
[Técnicos](#)

Eneko Agirre Maiora / Amaia Goikoetxea Azpeitia /
Lierni Larrañaga Laskurain

Euskara Munduan programaren koordinatzailea
[Coordinador del programa Euskara Munduan](#)

J.F. Zinkunegi Uzkudun

Administrari laguntzailea
[Auxiliar administrativo](#)

Xabier Romero Fernández

Komunikazioa

Marka eta Komunikazio arduraduna
Responsable de Marca y Comunicación

Komunikazioa

Mikel Lasa Iza

Komunikazio teknikaria
Técnico de Comunicación

Maddi Castro Elosegui / Peio Barrenetxea Jurado

Finantzak eta administrazioa

Finanzas y administración

Idazkari teknikoa
Secretaria técnica

Elena Arrieta Urdangarin

Ekonomia eta Aurrekontu Kudeaketarako Teknikaria
Técnica Gestión Económico Administrativa

Deborah Solla Sampedro

Sistema teknikaria
Técnico de sistemas

Julen Solla Sampedro

Zuzendaritzako idazkaria
Secretaria de dirección

Itziar Bueno Errandonea



**ETXEPARE
EUSKAL
INSTITUTUA**